

# hex



**Radfahren in  
der Nordstad**  
Nordstad à vélo

**BAASTENDUERF**



### **EEFAMILJENHAUS**

**998.000 €**

Schéint Eefamilljenhaus zu Baastenduerf, Gemeng Tandel, ze verkafen, mat enger Wunnfläch vu 165 m<sup>2</sup> an enger Gesamtfläch vu 230 m<sup>2</sup> op engem Terrain vu 4,32 Ar. D'Haus steet op deene 4 Säite fräi an huet eng Garage mat 2 Plätzen, e Kamäin an e Gaart.

**TANDEL**



### **TRIPLEX - 998.000 €**

Wonnerschéinen Triplex zu Tandel, am Kanton Veianen, ze verkafen, mat enger Wunnfläch vu 14055 m<sup>2</sup> an enger Gesamtfläch vu 1635 m<sup>2</sup> op engem Terrain vu 4,825 Ar. Zum Haus gehéiert en Gaart, eng grouss Terrass vu 15 m<sup>2</sup> an en Holzuewen am Wunberäich.

**BAASTENDUERF**



### **HAUS - 980.000 €**

Flott Eefamilljenhaus zu Baastenduerf, Gemeng Tandel, ze verkafen, mat enger Wunnfläch vu 150 m<sup>2</sup> an enger Gesamtfläch vu 230 m<sup>2</sup> op engem Terrain vu 6,82 Ar. Am Haus, dat op deene 4 Säite fräi steet, goufen d'Heizung 2022 an d'Facade, d'Kichen an d'lesszëmmer 2019 renovéiert.

Mir sichen  
fir eis Clienten

## **Haiser Bauplazen Wunnengen**

an der  
**Nordstad**  
esouwéi ronderem

[www.immoleo.lu](http://www.immoleo.lu)

**ÄR IMMOBILIÈRE AN DER NORDSTAD**

- ◆ VERKAF
- ◆ ESTIMATIOUN
- ◆ LOCATIOUN



◆ 20 Esplanade  
L-9227 **DIEKIRCH**

◆ 9 Kapellestrooss  
L-9780 **WINCRANGE**

◆ info@immoleo.lu  
tel: +352 / **28 83 69 - 1**

# Eis Nordstad mam Vëlo an ze Fouss entdecken!

Découvrir notre Nordstad à vélo et à pied !

© Gemeing Schieren



Während der Corona-Zäit hu vill Leit *Vakanz Doheem* gemaach an eist schéint Ländche fir sech (erëm-)entdeckt.

Besonesch beléift waren historesch a kulturell Siten, wéi Buergen, Schlässer, Muséeën a Kierchen. Och an zemoos d'Lëtzebuurger sinn an hirer *#Vakanz-doheem* gewandert oder hunn d'Land mam Vëlo entdeckt.

D'Nordstad bitt senge Bierger eng sëllegen, ofwiesslungsräich Vëlos- a Wanderweeër, déi predestinéiert si fir

d'Schénheet, d'Rou an d'Diversitéit vun eiser Regioun, seng Landschaft a seng Natur ze entdecken an ze erliewen. E Potenzial, vun deem d'Politik an der Nordstad iwwerzeegt ass an dat mir iwwert déi nächst Jore wëllen ausbauen a weider verbessern.

Wéi schéin a villfältig Lëtzebuerg an d'Nordstad sech mam Vëlo entdecken loossen, konnt een iwwert déi lescht Summerwoche bei der 3. Edition vum *Vëlosummer* erliewen.

An deem Kontext erënneren ech d'Wanderer, d'Vëlos- an d'Mountainbikefuerer gären un e Sonndeg, den 18. September 2022. Deen Dag steet – nieft dem autofräie Sauerdall, deem am Kader vun der Mobilitéitswoch organiséiert gëtt – och erëm de *Nordstad MTB Trail* um Programm, bei deem dir eis flott Natur op verschidde Strecken mat ënnerschiddleche Schwieeregkeetsgraden erliewe kënnt.

Des Weidere schaffe mir un engem Konzept fir e Mountainbike-Trail, fir esou d'Offer u Fräizäitméiglechkeeten an der Nordstad auszubauen. E flotte Projet fir Grouss a Kléng, mat deem mir déi sportlech Aktivitéiten an déi touristesch Wäertschätzung vun der Nordstad fërderen.

Fir eng Nordstad a Bewegung. Bleift gesond a monter!

**Eric Thill**

*Buergermeeschter vu Schieren*

Lors de la période du coronavirus, beaucoup de personnes ont profité de *Vakanz Doheem* pour (re-)découvrir notre beau petit pays.

Les sites historiques et culturels, comme les châteaux, forteresses, musées et églises, ont eu particulièrement du succès.

La Nordstad offre de nombreux sentiers pédestres et de pistes cyclables variés qui permettent de découvrir et de vivre la beauté, le calme et la diversité de notre région. La politique de la Nordstad est persuadée de ce potentiel et aspire à le développer et à l'améliorer dans les années à venir.

Les possibilités variées et pittoresques d'explorer le Luxembourg et la Nordstad à vélo ont été mis en valeur d'avantage lors de la 3<sup>e</sup> édition du *Vëlosummer* ces dernières semaines d'été.

Dans ce contexte, j'aimerais mettre en avant le dimanche 18 septembre 2022. Ce jour-là, aura lieu le fameux *Nordstad MTB Trail*, un événement qui vous permet d'explorer les plus beaux paysages sur plusieurs sentiers avec différents niveaux de difficultés.

Nous travaillons également sur un concept de trail pour VTT, afin d'élargir l'offre de loisirs dans la Nordstad. Un projet formidable pour petits et grands avec lequel nous encourageons les activités sportives et la valorisation de la Nordstad.

Nordstad – Une région qui bouge. Restez en bonne santé !

**Eric Thill**, *Bourgmestre de Schieren*

## Impressum

Édité par SAN s.à.r.l.  
pour le compte de la Nordstad.

**NORDSTAD**

## Syndicat intercommunal Nordstad

20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Tél. : (+352) 28 70 75 300  
Web : [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)  
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !  
[hex@nordstad.lu](mailto:hex@nordstad.lu)

## Mise en page: SAN s.à.r.l.

Tél. : (+352) 28 11 42-1  
[www.san.lu](http://www.san.lu)

**Directeur**  
Sandro Dimola

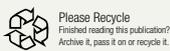
**Coordinatrice**  
Laure Gammaitoni

## Régie Publicitaire: SAN s.à.r.l.

Tél. : (+352) 28 11 42-1  
[hex@san.lu](mailto:hex@san.lu)

**Photo de couverture**  
Anna Katina

**Tirage**  
13.500 exemplaires



# AVEC UN A COMME ASSISTANCE



Profitez de nombreux services et d'une assistance au Luxembourg ainsi qu'en Europe, 24h/24 et 7j/7, pour une mobilité en toute sérénité.

Rendez-nous visite à l'ACL Ingeldorf, 34 route d'Ettelbruck L-9160 Ingeldorf

**ACL.LU**

## INHALT / SOMMAIRE

#31 – Herbst 2022 / Automne 2022

### 06 **Kompakt**

Neuigkeiten aus der Region  
Nouveautés de la région

### 12 **Nogehaakt**

Eure Meinung ist gefragt!  
Votre avis est demandé !

### 20 **#nordstad**

Dein Foto im *hex*-Magazin  
Ta photo dans le magazine *hex*

### 44 **Outdoor**

Aktiv mit dabei beim  
*Nordstad MTB Trail*  
Participez vous aussi au  
*Nordstad MTB Trail*

### 46 **E Gudden**

Lachssteaks auf Wiener Art  
Pavés de saumon à la viennoise

### 48 **Green Corner**

Photovoltaik  
Produire de l'électricité  
photovoltaïque

Das Projekt *Zéro Mégot*  
Le projet *Zéro Mégot*

### 52 **Hex Hex**

Spiele für Groß und Klein!  
Jeux pour petits et grands !

### 56 **Réckbléck**

Vergangene Nordstad-Events  
Événements passés de la Nordstad

### 64 **Wat leeft?**

Die Agenda der Nordstad  
L'agenda de la Nordstad



# 14

## Coverstory

Radfahren in der Nordstad  
À vélo dans la Nordstad

## Entwécklung Nordstad 22

Straßenbaumaßnahmen in Diekirch und Ettelbrück  
Travaux routiers à Diekirch et Ettelbruck

Neue Coworking-Plätze im *Startlokal*  
Nouveaux espaces de coworking au *Startlokal*



## Nordstad Liewen 28

Das vielfältige Musikangebot  
der Nordstad  
L'offre musicale variée de la Nordstad

Hinter den Kulissen des  
*Beieveräin Kanton Dikrich*  
Dans les coulisses du  
*Beieveräin Kanton Dikrich*

*Liewensmëttelpunkt:*  
Lokale Produkte fördern  
*Liewensmëttelpunkt :*  
promouvoir les produits locaux

# Kompakt

Text und Fotos: Laure Gammaitoni



## Cocottes auch in Ingeldorf

Der luxemburgische Feinkostladen *Cocottes* hat sich jetzt auch in Ingeldorf niedergelassen. Seit 2014 legt das Unternehmen viel Wert darauf, frische, möglichst saisonale Produkte anzubieten und dabei seine ökologischen Auswirkungen so gering wie möglich zu halten. Die Werte der Unternehmer machen sich bemerkbar in ihrem Kampf gegen Lebensmittelverschwendung und ihren Bemühungen, Salate, Quiches, Joghurts und Brötchen recycelbar zu verpacken.

### Cocottes Ingeldorf (Einkaufszentrum Cactus)

4, route d'Ettelbruck, L-9160 Ingeldorf  
MO–FR von 9 bis 20 Uhr und SA von 9 bis 19 Uhr

## Fit bleiben mit *Mind Over Matter*

Egal ob man Gewicht verlieren oder seine Muskelmasse aufbauen will, in dem neuen Fitness Studio *Mind Over Matter* in Diekirch werden seit Juni Privatkurse angeboten, die genau hierbei helfen. Studio-Inhaber Dan Zanon hat auch gezielte Muskelaufbau-Sessions in sein Programm eingebaut, die Knie- und Rückenschmerzen bekämpfen oder vorbeugen sollen. Der Personaltrainer ist zudem auf Ernährungsberatung spezialisiert und hilft Ihnen, sich Ziele zu setzen und vor allem, diese auch zu erreichen. Die Trainingsmethode besteht darin, natürliche Bewegungen gegen einen Widerstand (ein Gewicht) auszuführen. So werden Ihre Muskeln gestärkt und Sie können sich im Alltag besser auf Ihren Körper verlassen.

Jede Alterskategorie ist willkommen bei *Mind Over Matter*, eine Voraussetzung sollten Sie jedoch mitbringen: Eine starke Willenskraft.

Mehr Infos unter:  
[www.mindovermatter.lu](http://www.mindovermatter.lu)

### Mind Over Matter Health & Fitness

42, rue de la Croix  
L-9216 Diekirch



## Glutenfrei bei *Café N°12*

*Café N°12* hat im Juni seine Türen in Diekirch geöffnet. Unter der Woche werden hier köstliche, nährstoffreiche und glutenfreie Gerichte zum Frühstück und Mittagessen zubereitet. Das Menü ändert jede Woche und sowohl vegane als auch vegetarische Alternativen werden angeboten. Am Wochenende können Sie sich bei einem geselligen Brunch verwöhnen lassen. Die Besitzerin Zita Poulsen und ihr kleines Team servieren auch leckere hausgemachte Kuchen, Kekse und eine große Auswahl an Kaffees.

Für Reservationen schreiben Sie an: [reservations@cafeno12.lu](mailto:reservations@cafeno12.lu)

### Café N°12

12, rue St. Antoine, L-9205 Diekirch  
DI–FR von 7:30 bis 18 Uhr und SA–SO von 9 bis 16 Uhr



## ACL jetzt auch in der Nordstad

Seit April begrüßt der *Automobile Club du Luxembourg* seine Kunden auch in der Nordstad. In den freundlichen und lichtdurchfluteten Räumlichkeiten in Ingeldorf finden die Mitglieder die gleichen Dienstleistungen und Zubehörartikel wie im Shop in Bertrange. Lediglich die technischen Fahrzeugkontrollen rund um das *ACL Diagnostic Center* sind dem Hauptsitz in Bertrange vorbehalten. Mietwagen abholen oder abgeben kann man nun auch in Ingeldorf, dies erspart den ACL-Mitgliedern im Norden des Landes die längere Anfahrt nach Bertrange. Im Shop bietet der Club eine große Auswahl an Karten, Reiseführer, GPS-Geräte, und andere Produkte rund ums Auto oder die Mobilität an. Als Mitglied können Sie außerdem problemlos ein Auto im Ausland mieten, und profitieren zusätzlich von einem Rabatt von 3% auf dem Mietwagenpreis. Übrigens, die ausgeschriebenen Mietwagenpreise beinhalten alle zusätzlichen Versicherungen, sodass ACL-Mitglieder sorglos unterwegs sind.

Mehr Infos unter: [www.acl.lu](http://www.acl.lu)

### ACL Ingeldorf

34, route d'Éttelbrück, L-9160 Ingeldorf  
MO–FR von 8 bis 18 Uhr

## Ketti an neuer Adresse und Neueröffnung von Knaus

*Ketti* ist umgezogen! Es ist allerdings nicht von der berühmten Luxemburger Maus die Rede, sondern vom beliebten Geschäft in Diekirch, in dem ausschließlich luxemburgische Produkte verkauft werden. Der neue Laden befindet sich in der Fußgängerzone auf der gegenüberliegenden Straßenseite des früheren Geschäfts. Nun wird eine noch größere Auswahl an nationalen Produkten wie Schokolade, Nudeln, Bücher, Tassen, Kleider und vieles mehr angeboten. Zudem können Sie sich hier einen Geschenkkorb mit Produkten Ihrer Wahl zusammenstellen lassen. Im ehemaligen Lokal bietet jetzt das Tochterunternehmen *Knaus* verfeinerte Brötchen mit möglichst regionalen und saisonalen Produkten an.

### Ketti

30, Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
DI–SA von 10 bis 18 Uhr

### Knaus

15, Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
MO–SA von 11:30 bis 14 Uhr  
sowie MI–SA von 18 bis 21 Uhr



## Restaurant Doré neu in Ettelbrück

In Ettelbrück können Sie sich im neuen *Restaurant Doré* auf eine kulinarische Reise durch Asien begeben. Auf der Speisekarte stehen japanische, chinesische und thailändische Spezialitäten, die auf traditionelle Art und Weise von den Chefköchen zubereitet werden. Sie können im stilvoll eingerichteten Restaurant reservieren, spontan Platz nehmen oder die Gerichte zum Mitnehmen einpacken lassen.

### Restaurant Doré

27, rue Prince Henri, L-9047 Ettelbrück  
DI–SO von 11 bis 14 Uhr und von 18 bis 22 Uhr



© iStock

## Vertrauenswürdige Vermietung Ihrer Immobilie mit **OSNOS**

Die extrem hohen Kauf- und Mietpreise in Luxemburg machen es Einzelpersonen und Familien mit niedrigem Einkommen fast unmöglich, hierzulande eine Unterkunft zu finden. Der *Office Social Nordstad* sucht deshalb aktiv nach leerstehenden Häusern und Mietwohnungen in den Gemeinden Ettelbrück, Diekirch, Erpeldingen an der Sauer, Bettendorf, Mertzig, Feulen, Burscheid, Schieren und Colmar-Berg. Zurzeit befinden sich mehr als 200 Haushalte auf der Warteliste des Sozialdienstes; Luxemburg steckt aktuell in einer kritischen Situation. Der Begleit- und Wohndienst wurde 2004 gegründet, die Gemeinde Ettelbrück stellte damals insgesamt zwölf Wohnungen zur Verfügung. Heute liegt die Zahl der vom Sozialamt betreuten Wohnungen und Häuser bei 74.

Das Sozialamt bietet Eigentümern, die sich dazu bereit erklären ihre Immobilien an bedürftige Familien zu vermieten, eine transparente und professionelle Begleitung. Die Miete wird jeden Monat vom Sozialamt selbst an die Besitzer überwiesen, der Vertrag besteht also direkt zwischen dem Besitzer und dem Sozialamt. Letzteres verpflichtet sich dazu die Wohnung oder das Haus stets in gutem Zustand zu halten und die Situation des Untermieters regelmäßig zu verfolgen. Außerdem wird eine weitere Versicherung abgeschlossen, die das Mietrisiko abdeckt. So können Besitzer beruhigt ihr Haus oder ihre Wohnung vermieten und einer Person oder Familie mit niedrigem Einkommen eine bessere Zukunft bieten.

Mehr Infos finden Sie unter: [www.osnos.lu](http://www.osnos.lu)

## Louer son bien avec **OSNOS**

Aujourd'hui, les personnes seules et les familles à faibles revenus connaissent de grandes difficultés à trouver un logement au Luxembourg à cause des prix d'achat et de location extrêmement élevés. C'est pourquoi l'*Office Social Nordstad* recherche activement des maisons et des appartements en location dans les communes d'Ettelbruck, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Bettendorf, Mertzig, Feulen, Bourscheid, Schieren et Colmar-Berg. Plus de 200 ménages figurent actuellement sur la liste d'attente du service social de la Nordstad.

Le service social offre un accompagnement transparent et professionnel aux propriétaires qui acceptent de louer leurs biens immobiliers à des familles dans le besoin. Le loyer est versé chaque mois aux propriétaires par l'office social lui-même, le contrat est donc établi directement entre le propriétaire et l'office social. Ce dernier s'engage à maintenir l'appartement ou la maison en bon état et à suivre régulièrement la situation du sous-locataire. Une assurance est également souscrite pour couvrir le risque locatif. Les propriétaires peuvent ainsi louer leur bien en toute tranquillité et aider à offrir un meilleur avenir à une personne ou une famille qui en a tant besoin.

Plus d'infos sur : [www.osnos.lu](http://www.osnos.lu)

## Auf dem Gelände von *Carrières Feidt*

**Neben Heintz van Landewyck und Krombach Constructions waren *Carrières Feidt* unter den ersten Unternehmen, die in das interkommunale Gewerbegebiet Fridhaff zogen. Im Interview erklärt Vorarbeiter Miguel Vieira, was genau auf dem eher kleinen Standort der Gruppe gemacht wird.**

Seit fast drei Jahren ist das Betonwerk von *Carrières Feidt* in der Nordstad ansässig und geht hier unter der Leitung von Miguel Vieira der Herstellung von Beton nach. Das Unternehmen, welches traditionell auf Steinbruchabbau spezialisiert ist und bereits Standorte in Ernzen, Altwies, Bruch, Folscheid, Gilsdorf und Senningerberg besitzt, ergänzt somit sein Netzwerk um einen neuen Aktivitätszweig auf Fridhaff.

„Für uns ist es von großem Vorteil, ein Betonwerk in der Nordstad zu haben, da wir stets versuchen, den kürzesten Weg zu den Kunden zu wählen, um so die Kosten möglichst niedrig zu halten und wenig Treibstoff zu verbrauchen“, erklärt Vieira. Die Anbindung an das regionale Verkehrsnetz sei hierbei für das Unternehmen optimal. Generell sei es *Carrières Feidt* wichtig, möglichst ressourcenschonend zu arbeiten. Hierbei gilt die Regel der Wiederverwendung, so wird in der Nordstad-Industriezone Regenwasser in unterirdischen Becken von 250m<sup>3</sup> aufgefangen und übriggebliebenes Material wieder in den Zyklus der Betonherstellung zugeführt. Mit drei Arbeitern vor Ort sowie mehreren Lastwagenfahrern managet Vieira die Produktverteilung, denn was auf Fridhaff an Beton produziert wird, geht direkt in Richtung Kunden. Während an anderen Standorten des Unternehmens das Rohmaterial aus den Steinbrüchen gewonnen wird, dient das Betonwerk in Erpeldingen an der Sauer rein der Verarbeitung.

## Sur le site de *Carrières Feidt*

**Avec Heintz van Landewyck et Krombach Construction, *Carrières Feidt* a été l'une des premières entreprises à s'installer dans la zone industrielle intercommunale du Fridhaff. Dans un interview, le chef de chantier Miguel Vieira explique quelle est la fonction exacte du site.**

Depuis près de trois ans, la centrale à béton de *Carrières Feidt* est installée dans la Nordstad et s'adonne à la production de béton. L'entreprise, plus connu pour l'exploitation de carrières et déjà présente à Ernzen, Altwies, Bruch, Folschette, Gilsdorf et Senningerberg, élargit ainsi son réseau avec une nouvelle branche d'activité au Fridhaff.

« Avoir une centrale à béton dans la Nordstad est très avantageux, comme nous essayons toujours de minimiser la distance entre nos centrales et nos clients, afin de réduire au maximum les coûts et la consommation de carburant », explique Vieira. *Carrières Feidt* accorde, d'une manière générale, beaucoup d'importance à la préservation des ressources. C'est ainsi que, dans la zone industrielle de la Nordstad, l'eau de pluie est récupérée dans des bassins souterrains de 250 m<sup>3</sup> et les matériaux restants sont réintroduits dans le cycle de production du béton.

Avec trois ouvriers sur place et plusieurs chauffeurs de camion, Vieira gère la distribution des produits; ce que Fridhaff produit en béton est directement acheminé vers les clients. Pendant que sur d'autres sites de l'entreprise, la matière première est obtenu des carrières, la centrale à béton d'Erpeldange-sur-Sûre sert uniquement à la transformation.



Text: Laura Tomassini | Foto: Laure Gammattoni

# Neue Sonderausstellung im MNHM

**Im Musée National d'Histoire Militaire in Diekirch können Besucher seit März eine Ausstellung über die hierzulande eher unbekannte Teilnahme der Luxemburger im Koreakrieg besuchen.**

Der Koreakrieg wird oft als „der vergessene Krieg“ bezeichnet. Dies ist auf seine eher geringe Mediatisierung im Vergleich zum Vietnamkrieg zurückzuführen. Die aktuelle Ausstellung im MNHM dient der Erinnerung an 85 Luxemburger, die sich zwischen 1950 und 1953 freiwillig für den Einsatz im Koreakrieg gemeldet hatten. Das Museum hat eine herausragende Arbeit geleistet und fast alle Familien der Soldaten ausfindig gemacht. Doch warum meldeten sich die Luxemburger so kurz nach dem Zweiten Weltkrieg wieder zum freiwilligen Militärdienst? Laut dem Kurator des Museums, Benoît Niederkorn, gab es damals drei Gründe hierfür: Einige erinnerten sich an die Zwangslagen, denen sie während der Naziherrschaft in Luxemburg ausgesetzt waren und eilten deswegen den Süd-Koreanern zu Hilfe. Andere ließen sich eher durch den hohen Lohn anlocken, welcher in Luxemburg der Rekonstruktions- und Nachkriegszeit bitter benötigt wurde. Der dritte Grund war wohl ihre Abenteuerlust. Diese wird in der Ausstellung beispielsweise mit Postkarten verdeutlicht, die die Soldaten unter anderem von ihrem Zwischenstopp in Hawaii aus verschickten. Zudem brachten sie ihren Familien und Freunden asiatische Kleidungsstücke, Kunst und Schmuck als Souvenirs mit nach Hause.

Durch das hohe Einkommen hatten die meisten Soldaten zum ersten Mal genug Geld, um sich eine persönliche Kamera zu kaufen. So existieren heute sehr viele Fotos (manche sogar in Farbe) über das Leben der Soldaten im Krieg. Dadurch und auch aufgrund der Tatsache, dass viele Tagebücher ausfindig gemacht wurden, konnten die Familien mit Geschichten, Fotos, sowie Medaillen, Souvenirs und anderen Ausstellungsstücken der Galerie einen Beitrag leisten. Sehr sehenswert sind vor allem die Biografien jedes einzelnen Soldaten. Deren Weg nach dem Krieg können Sie in der Ausstellung verfolgen, wie auch online auf der Webseite des Militärmuseums in Diekirch.

Mehr Eindrücke und eine 3D-Tour finden Sie unter:

**[www.korea.mnhm.net](http://www.korea.mnhm.net)**



## Nouvelle exposition temporaire au MNHM

**Depuis le mois de mars, le Musée National d'Histoire Militaire de Diekirch propose aux visiteurs une exposition sur la participation plutôt méconnue des Luxembourgeois à la guerre de Corée.**

Cette guerre est souvent qualifiée de « guerre oubliée ». Cela s'explique par sa médiatisation plutôt faible par rapport à celle de la guerre du Vietnam. L'exposition actuelle au MNHM a pour but d'honorer la mémoire des 85 Luxembourgeois qui se sont portés volontaires à la guerre de Corée entre 1950 et 1953. Le musée a réalisé un travail exceptionnel en retrouvant presque toutes les familles de ces soldats.

Grâce à leurs revenus élevés, la plupart des soldats avaient pour la première fois assez d'argent pour s'acheter un appareil photo personnel. Il existe donc aujourd'hui de très nombreuses photos (certaines même en couleur) de la vie des soldats pendant cette guerre. Grâce à cela et au fait que de nombreux journaux intimes ont été retrouvés, les familles ont pu contribuer à l'exposition avec des histoires, des photos, ainsi que des médailles, des souvenirs et d'autres objets exposés. Les biographies de chaque soldat sont particulièrement intéressantes ; vous pouvez suivre leur parcours après la guerre dans l'exposition, ainsi qu'en ligne sur le site du musée militaire de Diekirch.

Vous trouverez plus d'infos, ainsi qu'une visite en 3D sur : **[www.korea.mnhm.net](http://www.korea.mnhm.net)**





© Shutterstock

## Ein lokales Geschenk für Vatertag

Vatertag steht gleich vor der Tür! Aber keine Panik, etwas Zeit haben Sie noch. Am 2. Oktober werden die Helden der Kinder gefeiert und jeder stellt sich die gleiche Frage: Welches Geschenk würde meinem Vater eine Freude bereiten? Egal ob Sie ein Kleidungsstück, etwas für sein Hobby oder sogar Material suchen, um etwas selbst zu gestalten, in der Nordstad ist für jeden Geschmack etwas dabei. Statten Sie den Geschäften in Ihrer Nähe einen Besuch ab und finden Sie das passende Geschenk für Ihren Vater!

## Un cadeau local pour la fête des pères

La fête des pères approche à grands pas ! Mais pas de panique, il vous reste encore un peu de temps. Le 2 octobre, on fête les héros des enfants et tout le monde se pose la même question : quel cadeau ferait plaisir à mon papa ? Que vous cherchiez un vêtement, un objet en rapport avec sa passion ou même du matériel pour créer un cadeau vous-même, il y en a pour tous les goûts dans la Nordstad. Rendez-vous dans vos magasins locaux et trouvez le cadeau idéal pour votre papa !



**Dave (43) a Mariette (69)**

*„Wann ee lokal Produkte keeft, weess ee wat dran ass, et ass méi gesond a méi biologesch.“*



**Charel (75)**

*„Fir mech ass et wichteg d'Leit vun hei ze ënnerstëtzen.“*



**Cathy (28)**

*„Ech probéieren esou vill wéi méiglech lokal anzekafen, et ass méi ekologesch wann d'Produkte vu Lëtzebuerg kommen.“*

# Nogehaakt

**Wisou si regional Produkte fir Iech wichteg?**

**Quelle importance accordez-vous aux produits régionaux ?**



**Natacha (37)**

*„Wann ech e Geschenk fir e Mataarbechter brauch, kënnst eng Corbeille mat lokale Produkten ëmmer gutt un. Privat kafen ech och gär lokal, da weess ee wou et hierkënn!“*



**Stephanie (39)**

*„Ech well Entreprises aus der Regioun ënnerstëtzen an net déi riseg Firmen um Internet. Ech probéieren also beim Bauer anzekafen an an déi méi kléng Geschäfte ze goen.“*



**Marc (65)**

*„Dat Wichtigst fir mech ass et, d'Leit vun hei ze ënnerstëtzen. Da kucken ech och net op de Präis.“*



# HIERSCHTFEST

SA 24. a SO 25. September 2022

11:00 - 18:00

an der Foussgängerzon  
zu Dikrich





# Kurze Wege, lange Freude

**Des trajets courts, un plaisir durable**

Résumé en français page 19

*Eine frische Brise, vielseitige Radstrecken und rundherum die Natur: Das Fahrradfahren entlang von Sauer und Alzette bietet in der Nordstad erlebnisreiche Eindrücke. Kreative Ideen rund ums Bike, Raderlebnistage und innovative Mietkonzepte zeigen, dass die Nordstad auch eine „Radstad“ ist.*

Wie blaue Bänder schlängeln sich die Flüsse durch das Tal und verbinden entdeckenswerte Radwege der Nordstadgemeinden Bettendorf, Erpeldingen an der Sauer und Schieren sowie Ettelbrück und Diekirch. Sie sind eben und durchgehend, gut beschildert und laden Jung und Alt dazu ein, den Alltag entlang des Wassers zurück zu lassen. Wer es sportlicher mag, findet in der Nordstad außerdem Waldwege, Single Tracks und steile Anstiege mit den dazu passenden Mountainbike-Strecken. Und mit dem E-Bike können auch ungeübte Radler mühelos und bequem die nahegelegenen Anhöhen überwinden.

### **Runter vom Sofa, rauf aufs Rad**

Viele Einwohner und Besucher nutzen ihr „Velo“ für die zahlreichen Kurzstrecken, die es hier gibt. Sie profitieren auf dem Rad von schnellen Wegen, um effektiv und umweltbewusst zur Arbeit oder zum Einkaufen zu kommen. Viel Freude, mehr Fitness und einen geschnittenen Geldbeutel gibt es für jeden mit dazu!

Zu diesem Ergebnis kommt der Nationale Mobilitätsplan *PNM 2035*, den Mobilitätsminister François Bausch am 22. April vorgestellt hat. Er schlägt ein Konzept vor, mit dem 40 % mehr Fahrten als noch vor fünf Jahren bewältigt werden können. Dazu ist eine Verachtfachung des Radverkehrs im Vergleich zu 2017 notwendig. Die letzten beiden Jahre haben gezeigt, dass ein solcher Aufschwung durchaus realistisch ist – wenn die entsprechenden Radverkehrsanlagen zur Verfügung stehen. Das Rad soll bis 2035 als vollwertiges Individualverkehrsmittel etabliert werden, mit dem man sicher und bequem überall hinkommen soll. Damit das Bewusstsein für nachhaltige Mobilität geschärft und die Lebensqualität der Bewohner weiter verbessert werden, beteiligt sich Luxemburg auch in diesem Jahr an der Europäischen Mobilitätswoche. Sie findet jedes Jahr vom 16. bis 22. September statt und lädt Bürger/innen dazu ein, Alternativen zum Auto auszuprobieren. Das diesjährige Motto lautet *Besser verbunden*. Dabei geht es neben dem Verbinden von Orten auch darum, Menschen miteinander zu verbinden. Mehr zum Programm in den einzelnen Nordstadgemeinden gibt es unter [www.mobiliteitswoch.lu](http://www.mobiliteitswoch.lu).

### **Autofrâie Sauerdall und Nordstad MTB Trail**

Zwei Highlights der Europäischen Mobilitätswoche in der Nordstad sind der beliebte *Nordstad Mountainbike (MTB) Trail* und der Raderlebnistag *Autofrâie Sauerdall*, die beide am 18. September stattfinden. Der *Nordstad MTB Trail* wird dieses Jahr mit neuen spannenden Touren in Bettendorf veranstaltet. Darüber hinaus ist für Animation, Verpflegungsstände und vieles mehr gesorgt (mehr Infos und Anmeldung unter der Rubrik *Outdoor* auf Seite 44). Der Raderlebnistag *Autofrâie Sauerdall* wird von den Gemeinden Erpeldingen an der Sauer und Bourscheid sowie weiteren Unterstützern organisiert. Alle Besucher sind dazu eingeladen, das Auto stehenzulassen und auf familienfreundlichen Radwegen mit Blick auf das Wasser im idyllischen Sauerthal einen erlebnisreichen Tag zu verbringen. Hier ist die Strecke zwischen dem Millewo



**„Eine Ortschaft ist nur dann wirklich fahrradgerecht, wenn sich die Kinder sicher und alleine mit dem Fahrrad fortbewegen können.“**

Nationaler Mobilitätsplan PNM 2035





# 37t

eingespartes CO<sub>2</sub> | CO<sub>2</sub> économisées

bis auf die Millspo auf der N17 von 10 bis 17 Uhr für den motorisierten Verkehr gesperrt. Die erlebnisreiche Strecke vom windungsreichen Sauerthal hin und zurück ist 23 km lang. Für Kinder und Jugendliche ist ein *Velo-* und *VTT-Parcours* mit Lex Reichling (Landesmeister im Cyclocross) und Suzie Godart (Europa- und Weltmeisterin im Cyclocross) vorgesehen. Für stimmungsvolle Musik sorgen Lisa Mariotto und die Band *Akustiks*. Auch an ein Springschloss für die Kleinsten, eine Pferdekutsche sowie eine Stärkung in Form von leckerem Essen und Getränken haben die Organisatoren gedacht. Aktuelle Infos gibt es auf der Facebook-Seite von *Autofröie Sauerdall*.

## Losradeln, CO<sub>2</sub> einsparen und gewinnen

Um noch mehr Menschen Freude am Radfahren zu vermitteln, finden jährlich zahlreiche Radveranstaltungen und -aktionen in der Nordstad statt. Hierzu gehört auch die beliebte *Tour du Duerf*. Der kostenlose Wettbewerb zielt darauf ab, möglichst viele Menschen und auch Lokalpolitiker/innen davon zu überzeugen, ihre Alltagswege vom 10. bis zum 30.09.22 klimafreundlich mit dem Fahrrad zurückzulegen. 2021 wurden bei der *Tour du Duerf* über 250.000 Kilometer mit dem Fahrrad zurückgelegt, was eine Einsparung von 37 Tonnen CO<sub>2</sub> gegenüber dem PKW bedeutet. Die besten Gemeinden werden von den Organisatoren der *Tour du Duerf* ausgezeichnet, dem Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten und dem

*Klima-Bündnis Lëtzebuerg*. Eine Übersicht der teilnehmenden Gemeinden gibt es unter [www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu). Auch die Mitmach-Aktion *Mam Vëlo op d'Schaff oder an d'Schoul* animiert jährlich viele dazu, ihren Weg zur Arbeit, Schule oder Uni mit dem Rad zurückzulegen. Vom 15. Mai bis 31. Juli 2022 konnten Berufstätige, Schüler und Studenten in einem Team von zwei, drei oder vier Personen teilnehmen. Hierzu radelten sie mindestens 15-mal innerhalb von zwei Monaten zur Arbeit, Schule oder Uni.

## Nordstad Radtouren: Ideen für 365 Tage

Wie schön und vielseitig Luxemburg und die Nordstad sich mit dem Rad entdecken lassen, erlebten Radliebhaber auch bei der dritten Auflage des *Vëlosummer* vom 30.07. bis 28.08. Unter den ausgewählten elf landesweiten Touren lud die erlebnisreiche *Dräi-Däller-Tour* entlang von Alzette, Weißer Ern und Sauer zu einer Entdeckungsreise durch die Nordstad ein. Es lohnt sich jedoch, die schönen Radstrecken der Nordstad ganzjährig zu erkunden. Eine beliebte idyllische und familien-taugliche Radstrecke durch die Nordstad ist der Radweg PC 16 entlang der Sauer. Die rund 32 km lange Strecke de la Moyenne Sûre verbindet die „Kleine Luxemburger Schweiz“ mit dem Herzen der luxemburgischen Ardennen und durchquert dabei die Nordstad. Hier sollte man haltmachen und die Terrassen und Cafés, Museen und einladenden Geschäfte in den lebendigen Einkaufsstädten Ettelbrück und Diekirch erkunden. Danach ändern sich die Landschaft und die Anforderungen: Radfahrer erklimmen die Höhen des Ardennen Waldes, von wo aus man einen reizvollen Ausblick über das enge, grüne Sauerthal hat. Über diesem thront Schloss Bourscheid, das landesweit größte Bauwerk seiner Art.

## Vielfältig, erlebnisreich und individuell

Auch auf dem schönen Wasserverlauf der Alzette durch die Hauptstadt bis zu den Pforten der Ardennen durchquert ein erlebnisreicher Radweg die Nordstad. Auf rund 31 km verläuft die Radroute PC 15 entlang der Bahnlinie Luxemburg-Ettelbrück. So kann man einen Ausflug problemlos mit einer Bahnfahrt verbinden oder die Rückfahrt mit dem Zug antreten. Nur einen Katzensprung von der Nordstad entfernt sind die Luxemburger Ardennen eine Herausforderung für Mountainbike-Liebhaber. Hier finden sie 17 sorgfältig markierte Strecken mit einer Gesamtlänge von 400 km, die durch dichte Wälder und tiefe Täler und entlang vieler Sehenswürdigkeiten führen. Bei den vielfältigen Radmöglichkeiten vor der Haustür wundert es nicht, dass zahlreiche Radfahrer gern länger in der Nordstad bleiben, wie die Tourist-Informationen berichten. Sie halten außerdem Radfahrkarten und passende Informationen für erlebnisreiche Touren bereit. Immer mehr Übernachtungsbetriebe bieten in der Nordstad einen hochwertigen Fahrradurlaub an und sind oftmals mit dem Qualitätslabel *Bed & Bike* klassifiziert. Wer sich gern über die Radwege in der Nordstad informieren möchte, findet auf der nützlichen staatlichen Internetplattform *Geoportail* topografische Karten und Luftbilder ([www.geoportail.lu](http://www.geoportail.lu)). Hier gibt es ebenfalls Informationen über Höhenprofile der einzelnen Strecken, das Verkehrsnetz, Radverleihstationen und Sehenswürdigkeiten.



**„Die Topographie der Nordstad erlaubt es auch den Kleinsten oder älteren Semestern, sich problemlos dort fortzubewegen. Man kann ebenfalls mühelos vom Radweg in die Zentren von Diekirch und Ettelbrück einkehren, respektiv dort auf den öffentlichen Transport umsteigen.“**

Ralph Diseviscourt  
(Weltrekordhalter im 24-Stunden Radfahren)

## Räder mieten und E-Bikes aufladen

Für einen Radausflug in die Nordstad oder zum Testen eines E-Bikes bieten sich die Radverleihstationen an. Hier können außerdem Helme und oftmals wichtiges Zubehör kostenlos mit ausgeliehen werden. So zum Beispiel bei *Rentabike Diekirch*, wo City-Bikes, Mountainbikes für Erwachsene, Jugendliche und Kinder, E-Bikes sowie Anhänger zur Verfügung stehen ([www.rentabike.lu](http://www.rentabike.lu)). *Rentabike* bietet in der Nordstad mehrere Radmietstationen an: in Diekirch sowohl im Atelier *Rentabike* als auch am Bahnhof und auf dem *Camping de la Sûre*. Auch in Ettelbrück und in Bettendorf können Interessierte sich auf den Campingplätzen Räder von *Rentabike* leihen. Außerdem kann man sein Leihfahrrad an einer Station von *Rentabike Mullerthal*, *Rentabike Miselerland* oder *Rentabike Ardennes* abgeben. Wer ein E-Bike leihen möchte, findet auch im Fahrradfachgeschäft *LS Sport* in Schieren eine hochwertige Auswahl sowie den passenden Service und eine Werkstatt mit dazu. Mountainbikes, Transport-, Liege- sowie Tandemräder können hier als E-Bike für einen Tag, ein Wochenende oder eine Woche ebenfalls ausgeliehen werden. Da sich das Geschäft zudem auf dem Fahrradweg PC 15 befindet, können E-Biker hier auch gerne einen Zwischenstopp zum Batterien laden einlegen. Mehr Infos zu den E-Bike-Ladestationen und Schlauchomaten gibt es unter [www.bikestation.lu](http://www.bikestation.lu).

## Vélo-Expresswee und aktiver Radnachwuchs

Damit das Fahrradfahren in der Nordstad künftig noch komfortabler wird, arbeiten Engagierte und die politisch Verantwortlichen kontinuierlich an konkreten Radmaßnahmen. Derzeit planen sie unter anderem ein Single Track-Angebot in den Wäldern rund um die Nordstad. Auch im Mobilitätskonzept für die Nordstad spielt das Fahrrad eine führende Rolle. Ganz oben auf der Wunschliste der Politiker/innen und vieler Radfahrer steht ein Fahrrad-Expressweg entlang der Alzette und Sauer. Über ihn sollen die Nordstad-Gemeinden künftig noch schneller und sicherer erreichbar sein. Vom *Vélo-Expresswee* sind zusätzliche Fahrradwege geplant, die in die Dörfer führen. Damit kleine Radler das Fahrradfahren sicher erlernen, möchte die Stadt Ettelbrück in diesem Jahr auf den Deichwiesen einen Verkehrsgarten eröffnen. Erlebnisreiche schulische Radtage, wie der im Frühjahr stattgefundenen *Vélosdag* der *École Privée Sainte-Anne* mit Radworkshops sind Beispiele dafür, dass die Nachwuchsräder der Nordstad schon in den Startlöchern stehen.



© LS Sport

## Des trajets courts, un plaisir durable

**Une brise fraîche, des parcours variés, la nature tout autour : pédaler le long de la Sûre et de l'Alzette est une belle expérience.**

Les rivières serpentent à travers la vallée tels des rubans bleus et des pistes cyclables relient les communes de la région. Plates et continues, bien balisées, elles invitent petits et grands à laisser le quotidien derrière eux. À VTT, les sportifs trouveront des sentiers forestiers, des single tracks et des montées raides. Et à vélo électrique, même les novices peuvent franchir les collines sans effort.

### À fond les guidons !

Utiliser les pistes cyclables pour aller au travail ou faire les courses ? Ici, tous y trouvent leur compte : plaisir, meilleure forme physique et porte-monnaie préservé ! C'est la conclusion du Plan national de mobilité PNM 2035, qui propose un concept pour réaliser 40 % de trajets en plus qu'il y a 5 ans – un essor réaliste si les aménagements adéquats sont là. En guise de sensibilisation, le pays participe cette année encore à la *Semaine européenne de la mobilité*, sous le slogan *Mieux connecté*. Plus d'info sur [www.mobiliteitswoch.lu](http://www.mobiliteitswoch.lu).

Deux événements phares de cette semaine : le *Nordstad Mountainbike Trail*, organisé à Bettendorf avec de nouveaux circuits passionnants, des animations, des stands de restauration, etc. et l'*Autofraie Sauerdall*, organisé par les communes d'Erpeldange-sur-Sûre et de Bourscheid qui ont pensé à tout : parcours fermés à la circulation motorisée, riches en aventures, adaptés aux plus jeunes ; avec des champions de cyclo-cross, ambiance musicale, château gonflable, calèche et collation. Plus d'infos sur Facebook.

### Pédaler, économiser du CO<sub>2</sub> et gagner

Le *Tour du Duerf* compte parmi les manifestations organisées chaque année pour faire découvrir le plaisir des deux roues. Ce concours gratuit veut convaincre le plus grand nombre de faire les trajets quotidiens à vélo. Les meilleures communes sont récompensées. Un aperçu des communes participantes est disponible sur [www.tourduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu). L'action participative *Mam Vélo op d'Schaff oder an d'Schoul* incite également chaque année

de nombreuses personnes à se déplacer à vélo.

### Des idées pour 365 jours

La troisième édition du *Vëlosummer* a permis aux amateurs de découvrir la beauté et la diversité du Luxembourg et de la Nordstad grâce à une sélection de 11 circuits, dont le *Dräi-Däller-Tour*. Mais les parcours valent la peine toute l'année ! Idyllique et familiale, la piste cyclable PC 16 qui longe la Sûre est très appréciée. Le parcours *de la Moyenne Sûre* (32 km) relie la « Petite Suisse » au cœur des Ardennes : arrêtez-vous et découvrez les terrasses et les cafés, les musées et les magasins d'Ettelbruck et de Diekirch, avant de grimper sur les hauteurs de la forêt, avec vue sur l'étroite et verte vallée, couronnée par le château de Bourscheid.

### Diversité, expériences et individualité

Autre itinéraire à découvrir, la PC 15 traverse la Nordstad en suivant l'Alzette. Sur 31 km, elle longe la ligne Luxembourg-Ettelbruck, permettant de combiner le vélo et le rail. À deux pas, les Ardennes offrent aux VTT 17 parcours bien balisés sur 400 km, à travers forêts et vallées, avec bien des curiosités. Les offices de tourisme proposent des cartes et des informations appropriées. Sous le label *Bed & Bike*, nombre d'hébergements invitent à des vacances à vélo de qualité. Cartes topographiques et photos aériennes détaillées disponibles sur [www.geoportail.lu](http://www.geoportail.lu)

### Location et recharge

Pour une excursion à deux roues ou pour tester le vélo électrique, les stations de location sont idéales. *Rentabike Diekirch* propose ainsi des vélos de ville, des VTT pour tous, des vélos électriques et des remorques dans plusieurs points de location ([www.rentabike.lu](http://www.rentabike.lu)). Pour louer un vélo électrique, le magasin *LS Sport* à Schieren, sur la PC 15, propose un vaste choix de vélos, un service adapté, un atelier ainsi qu'un point de recharge. Plus d'infos sur les stations de recharge et les distributeurs automatiques de chambres à air sur [www.bikestation.lu](http://www.bikestation.lu).

### Vélo-Expresswee et relève

Pour rendre la pratique du vélo encore plus confortable, la Nordstad travaille sur des mesures concrètes, comme une offre de single track dans les forêts environnantes, une piste cyclable express le long de l'Alzette et de la Sûre et d'autres à partir du *Vélo-Expresswee* vers les villages. Ettelbruck souhaite ouvrir un jardin pour l'apprentissage en toute sécurité des cyclistes en herbe, qui peuvent déjà participer à des journées spéciales organisées par des écoles.





**@amfau65**  
📍 Nordstad



**@lut\_yuk**  
📍 Diekirch



**@luisa\_fons**  
📍 Diekirch



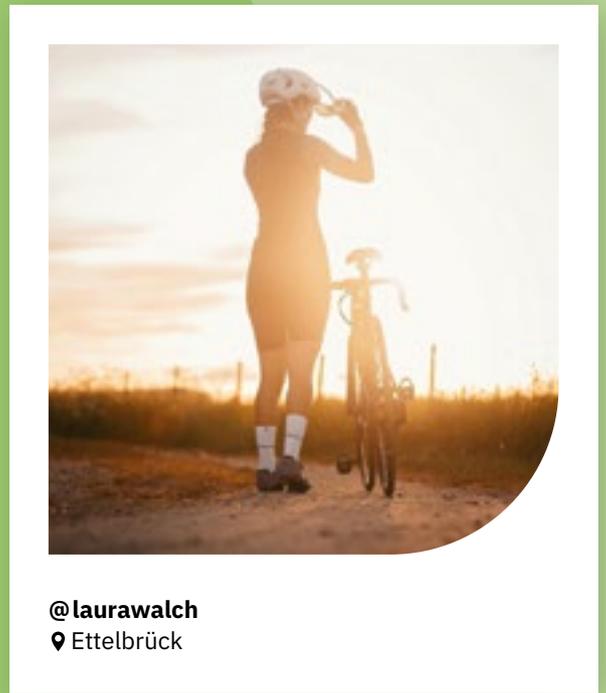
**@umberto.gianni.75**  
📍 Ettelbrück



**@zita.fonseca63**  
📍 Schieren



**@visiteisleck**  
📍 Bettendorf



# #nordstad

Tag dein Instagram- oder Facebook-Bild mit dem **#nordstad** und mit ein bisschen Glück findest du dein Bild in der nächsten Ausgabe wieder.



# Priorität für Fußgänger und Radfahrer

Text: Christina Kohl | Fotos: Anna Katina



**Die Straßen in Diekirch und Ettelbrück sollen insbesondere für Fußgänger und Radfahrer sicherer und komfortabler werden. Daher verbessern die Stadtverwaltungen wichtige Straßenabschnitte.**

In Diekirch werden im Gebiet der Rue du Palais, Rue du Pensionnat und Rue du Tilleul Infrastruktur- und gleichzeitig auch Umgestaltungsarbeiten durchgeführt. Vor allem in der Rue du Palais und der damit verbundenen Rue Guillaume wird es dabei zu grundlegenden Veränderungen kommen. So sind in diesem Bereich durchgehende Bürgersteige geplant, die über die Kreuzungen hinweggehen. Auch sollen die Bürgersteige auf mindestens 1,50 Meter erweitert werden, um somit den Kindern einen sicheren Weg zur Schule zu ermöglichen. Des Weiteren werden hier Fahrradspuren eingeführt, sodass die Fahrbahn verkleinert wird. Kommt es zu einer Kreuzung zwischen Autofahrern und Fahrradnutzern, genießen letztere Priorität. Die Fahrgeschwindigkeit wird von 50 auf 30 km/h herabgesetzt. Schon im Eingangsbereich der Rue Guillaume werden die Autofahrer durch eine Straßenrampe zur Verlangsamung gezwungen.

## Sicher und schneller vorankommen

„Die Maßnahmen zielen darauf ab, dass Fußgänger und Radfahrer sicherer, einfacher und schneller vorankommen. Auch Eltern mit Kinderwagen oder Rollstuhlfahrer sollen dank der Verbesserungen wesentlich komfortabler von A nach B kommen“, erklärt Bruno Diogo vom Service Technique der Stadt Diekirch. Mit der Straßenumgestaltung wird eine „Chaussée pour circulations douces“ geschaffen (sogenannte *Chaucidou*, ein Angebotsstreifen mit verengter Kernfahrbahn). Sie zielt darauf ab, dass sich alle Verkehrsteilnehmer die Straße sinnvoll teilen können. Die Arbeiten sollen in fünf Etappen durchgeführt werden und noch vor dem Kollektivurlaub 2023 abgeschlossen sein. Eine diesbezügliche Informationsversammlung Ende April, in der die verantwortlichen Dienstleiter des Service Technique und der Services Industriels zu allen Fragen Stellung nahmen, stieß auf reges Interesse seitens der Bevölkerung.

## Radwege besser verbinden

Auch die Stadt Ettelbrück verbessert die Wege für Radfahrer, indem sie derzeit den Radweg Piste cyclable



Nationale (PC 16) als Anbindung an den Radweg PC 21 ausbaut. Der Fahrradweg PC 16 de la Moyenne Sûre verbindet entlang der Sauer das Müllerthal mit Kautenbach im Herzen der Luxemburger Ardennen und durchquert dabei Diekirch und Ettelbrück. Die Piste cyclable 21 du Nord führt von Kautenbach an die Nordspitze Luxemburgs, direkt an die belgische Grenze. Zum Start der Arbeiten wurden seit Mitte August die Markierungen für die Fahrradstraße in der Rue Dr. Klein durchgeführt. Es handelt sich bei dieser Straßenbaumaßnahme um eine Testphase von 4–5 Jahren, die in Zusammenarbeit mit dem *Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten* ausgeführt wird. „Das neuartige Konzept wird mit ‚Best Practice‘ aus dem Ausland verbunden, um eine einzigartige luxemburgische Konzeption zu erstellen“, erläutert Sacha Oberweis, *Coordinateur général des Service Technique* der Stadt Ettelbrück. Hierzu können die Bürger/innen ihre Verbesserungsvorschläge an [commune@ettelbruck.lu](mailto:commune@ettelbruck.lu) einreichen.

Eine Fahrradstraße, wie sie in der Rue Dr. Klein in Ettelbrück eingerichtet wurde, ist für den Fahrradverkehr bestimmt, aber nicht ausschließlich hierfür reserviert. Die Höchstgeschwindigkeit beträgt für alle Fahrzeuge, einschließlich Fahrrädern, 30 km/h. Radfahrer können die Fahrbahn übrigens in voller Breite nutzen. Kraftfahrzeuge dürfen andere Fahrzeuge, auch Fahrräder, nicht überholen oder behindern. Sie müssen im Bedarfsfall anhalten und Radfahrer vorbeifahren lassen. Motorisierte Fahrzeuge sind außerdem dazu verpflichtet, die Straße auf dem kürzesten Weg zu passieren. Das Abstellen von Fahrzeugen ist nur auf ausgewiesenen und als Stellplätzen gekennzeichneten Plätzen gestattet.

## TRAVAUX ROUTIERS À DIEKIRCH ET ETTTELBRUCK

# Priorité aux piétons et aux cyclistes

**Les rues de Diekirch et d'Ettelbruck doivent devenir plus sûres et confortables, notamment pour les piétons et les cyclistes. Les communes améliorent donc des tronçons de rue importants.**

À Diekirch, des travaux d'infrastructure et de réaménagement sont réalisés dans plusieurs rues. La rue du Palais et la rue Guillaume qui y est reliée connaîtront ainsi d'importants changements, comme l'aménagement de trottoirs continus passant par-dessus les carrefours, l'élargissement des trottoirs à au moins 1,50 m pour permettre aux enfants de se rendre à l'école en toute sécurité. Un autre changement sera la création de pistes cyclables qui réduira la chaussée. En cas de croisement entre automobilistes et cyclistes, ces derniers auront la priorité. La vitesse de circulation est réduite à 30 km/h, notamment grâce à un ralentisseur dès l'entrée de la rue Guillaume.

### Avancer plus vite et en toute sécurité

Ces mesures visent à permettre aux piétons et aux cyclistes de se déplacer de façon plus sûre, plus facile et plus rapide, et aux parents avec des poussettes ou aux personnes en fauteuil roulant de se rendre d'un point A à un point B plus confortablement. Ce réaménagement permet de créer une chaussée pour circulations douces (dite *Chaucidou*, une bande latérale avec une chaussée centrale rétrécie) pour que tous les usagers de la route se la partagent judicieusement. Les travaux doivent se dérouler en

cinq étapes et être achevés avant les vacances de 2023. Fin avril, une réunion d'information à ce sujet a suscité un vif intérêt de la part de la population.

### Mieux relier les pistes cyclables

La ville d'Ettelbruck améliore aussi les itinéraires des cyclistes en reliant la piste cyclable nationale (PC 16) à la PC 21. La PC 16 de la Moyenne Sûre relie le Mullerthal à Kautenbach en traversant Diekirch et Ettelbruck. La PC 21 du Nord mène de Kautenbach à la pointe nord du Luxembourg, à la frontière belge. Le marquage de la piste cyclable a débuté mi-août dans la rue Dr Klein pour une phase d'essai de 4 à 5 ans, réalisée en collaboration avec le *Ministère de la Mobilité et des Travaux publics*. Les citoyens peuvent envoyer leurs propositions d'amélioration à [commune@ettelbruck.lu](mailto:commune@ettelbruck.lu).

Une rue cyclable est destinée à la circulation des vélos, mais ne leur est pas exclusivement réservée. La vitesse maximale est de 30 km/h pour tous les véhicules, y compris les vélos. Les cyclistes peuvent utiliser la chaussée sur toute sa largeur. Les véhicules à moteur ne doivent pas dépasser ou gêner les autres véhicules ni les vélos. Ils doivent s'arrêter au besoin et laisser passer les cyclistes. Ils sont en outre tenus de passer par le chemin le plus court. Leur stationnement n'est autorisé que sur des emplacements désignés et signalés comme tels.

NEUE COWORKING-PLÄTZE IM STARTLOKAL

# Der Arbeitsplatz der Zukunft

## Le lieu de travail du futur

Résumé en français page 27

Text: Christina Kohl | Fotos: Anna Katina



**Im Frühjahr hat die Nordstad im dynamischen Gewerbegebiet Fridhaff mit dem Startlokal ein innovatives Zuhause für junge Unternehmen geschaffen. Ab Herbst werden dank Coworking-Plätzen auch flexibel mietbare Schreibtische auf Zeit angeboten.**

Die modernen, ca. 650 m<sup>2</sup> großen Räumlichkeiten namens *Startlokal* auf dem Fridhaff sind ein idealer Ausgangspunkt für die wirtschaftliche Entwicklung junger Firmen in der Nordstad. Denn hier hat die Nordstad auf der ersten Etage fünf Büros für junge Unternehmen geschaffen, die sie verwaltet und ihnen optimale Entfaltungsmöglichkeiten bieten. „*Im Startlokal ist es die Zusammenarbeit zwischen unterschiedlichen Akteuren und der Mix der Kompetenzen, was unsere Arbeit auf ein ganz neues Level bringt*“, unterstreicht Jérôme Houdremont, einer der Mieter und Projektmanager der Marketing-

Agentur *Brainplug*. „*Vor allem entwickelt man sich als Person durch die gute Atmosphäre, die hier entsteht*“, ergänzt er begeistert.

Mit den neuen Coworking-Plätzen bietet die Nordstad ab Herbst attraktive, flexible Schreibtische auf Zeit an: für all jene, die ihren Platz zum Arbeiten nur an bestimmten Tagen benötigen oder einen festen Platz anstelle eines ganzen Büros wünschen. „*Im Norden des Landes ist das Modell der Coworking-Plätze noch nicht so weit verbreitet. Die Nordstad übernimmt hier als öffentliches Syndikat durch die Umsetzung des Startlokals eine Vorreiterrolle*“, erklärt der Koordinator der Nordstad Jean-Marc Friederici. Eine große Chance für Freiberufler und Selbstständige oder Firmen, deren Mitarbeiter näher an ihrem Wohnort arbeiten können.

### **Die flexible Büroalternative: offen und einladend**

Im frischen Blau und Grün der Nordstad-Farben und im Stil eines Bistros begrüßen die Coworking-Plätze ihre Besucher auf Zeit in der zweiten Etage des *Startlokals*. Hier befinden sich auch die neuen Büros des Nordstad Syndikats, das im Frühjahr in das aufstrebende Zuhause in der Aktivitätszone Fridhaff gezogen ist. Offen und einladend gestaltet, stehen im Coworking-Bereich für ca. 12 Personen einzelne und gut abgeschirmte Arbeitsplätze zur Verfügung. Ein besonderer Clou sind die flexiblen und nachhaltig hergestellten Trennelemente aus Holz, in denen auch die Arbeitsmaterialien untergebracht werden können. „*Mit den Coworking-Plätzen möchten wir den jungen, dynamischen Unternehmern eine Möglichkeit bieten, ihr Potential vollständig auszuschöpfen*“, betont Friederici. So könnten diese in der Nordstad Fuß fassen und sich später hier weiterentwickeln. Die Vorteile des Coworkings liegen für die Nutzer auf der Hand: Sie profitieren von einem modernen, professionellen und ansprechenden Büroumfeld sowie einer schönen Inneneinrichtung. Außerdem sparen sie durch die passgenaue Anmietung ihres Schreibtischs Geld, Zeit und Ressourcen. „*Ein weiterer großer Pluspunkt ist der Austausch mit anderen Coworkern, wodurch hilfreiche Kontakte und Kooperationen entstehen können*“, berichtet Konstantin Wolf von der Agentur *ZebraLog*. Er leitet die luxemburgische Niederlassung des deutschen Unternehmens für Bürgerbeteiligung aus einem Coworking-Space in Luxemburg-Stadt. Im Coworking-Bereich im *Startlokal* auf dem Fridhaff sind wichtige Einrichtungen wie Versammlungsräume, Küche, sanitäre Anlagen, Internet oder Drucker bereits vorhanden. Darüber hinaus gibt es Rückzugsorte und kreative Zonen inklusive Frischluft. Und wer eine Pause braucht, freut sich über die zwei großen, überdachten Terrassen mit schöner Aussicht ins Grüne. Für die sportliche Runde am Feierabend oder zwischendurch gibt es am nahen gelegenen Waldrand übrigens einen Fitnessparcours und zahlreiche Wanderwege.

### **Innovatives Umfeld und praktisches Konzept**

Auch das innovative Umfeld der jungen Aktivitätszone Fridhaff mit vielfältigen aufstrebenden Unternehmen und seine gute Lage und Verkehrsanbindung spielt für die





# 650m<sup>2</sup>

große Räumlichkeiten | de locaux

Coworker eine bedeutsame Rolle. Das rund 28 ha große Gewerbegebiet liegt auf einer Anhöhe direkt an der N7, einer der Hauptverkehrsachsen des Landes. Von hier aus sind es nur wenige Kilometer bis in die Zentren von Diekirch, Ettelbrück oder nach Erpeldingen an der Sauer. Nur 50 Meter vom Coworking entfernt befindet sich eine Bushaltestelle. Dank der neuen RGTR-Buslinie 117 kommt man zu den Hauptzeiten alle 30 Minuten in beide Richtungen nach Erpeldingen an der Sauer und zu den Bahnhöfen Diekirch bzw. Ettelbrück. Hier findet man für die Mittagspause eine große Auswahl an Restaurants und Cafés. Wer das praktische Coworking-Konzept der Nordstad einmal ausprobieren möchte, findet hierzu günstige und individuell buchbare Mietkonzepte. So ist es möglich, für 200 € einen freien Schreibtischplatz pro Monat oder einen festen Platz für 250 € monatlich zu buchen. Für all jene, die gern flexibel bleiben möchten, bietet sich ein Coworking-Platz für 10 Tage (gültig für das laufende Jahr) in Höhe von 100 € oder für einen Tag für 20 € an. Unabhängig vom Mietmodell sind ein Schließfach und die Kosten für Strom, Internet und Wasser sowie eine gewisse Anzahl von Ausdrucken im Mietpreis inbegriffen. Ein kleiner Besprechungsraum steht den Coworkern je nach Verfügbarkeit ebenfalls kostenfrei zur Verfügung.

## Moderne Besprechungsräume und Beratung

Auch für Meetings und Versammlungen offeriert die Nordstad im *Startlokal* moderne und flexibel mietbare Räume. Diese können übrigens auch von Unternehmen gemietet werden, die hier nicht Mieter sind. Wer einen schönen, hellen und abtrennbaren Konferenzraum für 20 Personen mitsamt der neuesten Technik sucht: Der Saal *Terrarium* bietet mit echten Pflanzenwänden ein besonderes Raumklima und einen reizvollen Blick in die Natur. Hier lässt sich ein zweistündiges Meeting für 80 € realisieren. Für eine größere, vierstündige Versammlung mit maximal 40 Teilnehmern ist der ansprechende helle Workshopraum *Vivarium* für 150 € wie prädestiniert. A.s.b.l.'s und Startlokal-Mieter zahlen jeweils nur die Hälfte der Mietpreise. Doch das *Startlokal* ist mehr als nur ein repräsentatives Zuhause für junge Firmen und Coworker in guter Lage: Damit die Unternehmer mit ihren oftmals komplexen Fragen künftig auch eine professionelle Betreuung haben, soll ihnen ein *Guichet Unique PME* kostenfreie Hilfestellung bieten.

### Startlokal

20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldingen an der Sauer

Tel.: +352 28 70 75  
startlokal@nordstad.lu  
[www.startlokal.lu](http://www.startlokal.lu)

## Le lieu de travail de l'avenir

**Au printemps, la Nordstad a créé, dans la zone industrielle du Fridhaff le Startlokal, un lieu innovant pour jeunes entreprises. Dès l'automne, il y aura aussi la possibilité de louer des espaces de coworking.**

Ces locaux modernes d'environ 650 m<sup>2</sup> sont le point de départ idéal du développement économique de jeunes entreprises, hébergées dans cinq bureaux du premier étage. L'accent y est mis sur la collaboration, le mélange des compétences et le développement personnel, le tout dans une bonne ambiance. Les espaces de coworking étant peu répandus dans la région, la Nordstad joue un rôle de pionnier en offrant des espaces attrayants et flexibles à durée déterminée pour ceux qui n'ont besoin d'un poste de travail que certains jours ou pour qui un bureau entier n'est pas nécessaire. Une belle opportunité pour les professions libérales et les indépendants ou les entreprises dont les employés peuvent travailler près de chez eux.

### **Bureaux flexible : ouvert et accueillant**

Dans le style d'un bistrot moderne les espaces de coworking sont situés au

deuxième étage, où se trouvent aussi les nouveaux bureaux du syndicat de la Nordstad. Ouvert et accueillant, le lieu propose des postes de travail individuels pour 12 personnes. Les éléments de séparation en bois, flexibles et durables, avec rangements, constituent un atout particulier : un environnement de bureau moderne et professionnel permettant des économies d'argent, de temps et de ressources. Le *Startlokal* met à disposition des sanitaires, internet et des imprimantes ainsi qu'un espace de travail individuel et des zones créatives à l'air frais. Une cuisine ouverte avec accès à un balcon couvert qui offre une vue panoramique sur les environs. À proximité, un parcours de fitness et des sentiers de randonnée attendent les sportifs.

### **Environnement innovant et concept pratique**

Avec ses diverses entreprises en plein essor, la jeune zone d'activité d'environ 28 ha est située sur une colline le long de la N7, un des principaux axes routiers du pays, non loin de Diekirch, Ettelbruck ou Erpeldange-sur-Sûre, avec un arrêt de bus à 50 m. Les formules de location sont avantageuses et personnalisables, dès 200 € par mois pour une table

de bureau dans l'openspace, 20 € la journée soit 100 € pour 10 jours pour les espaces de coworking. Un casier et les frais d'électricité, d'internet et d'eau ainsi qu'un certain nombre d'impressions sont compris. Une petite salle de réunion est mise gratuitement à la disposition des coworkers.

### **Salles de réunion modernes, conseils professionnels**

Le *Startlokal* loue des salles pour une durée flexible, aussi pour des entreprises externes : pour 20 à 40 personnes, les prix varient de 80 €/2 h à 150 €/4 h. Réduction de 50 % sur le prix initial pour les locataires de bureau. Le *Startlokal* disposera bientôt d'un *Guichet Unique PME* pour offrir une aide gratuite aux nouveaux arrivants.

### **Startlokal**

20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Tél. : +352 28 70 75  
startlokal@nordstad.lu  
[www.startlokal.lu](http://www.startlokal.lu)



DAS VIELFÄLTIGE MUSIKANGEBOT DER NORDSTAD

# Von Klängen, Gesängen und Notensträngen

**Sons, chants et notes de musique**

Résumé en français page 32

Text: Laura Tomassini



© Senetra Dimola

**Sei es im öffentlichen Konservatorium, einem der zahlreichen lokalen Chören oder einer privaten Musikschule: Es wird musiziert in der Nordstad und zwar auf jede nur erdenkliche Art und Weise! Im Diekircher Saengerbond wird seit 1851 gesungen und somit die Tradition des Vereinsvaters und *Ons Heemecht*-Komponist Jean Antoine Zinnen weitergeführt, bei der *Schierener Musek* feiert man dieses Jahr 75-jähriges Bestehen, die *Sollebutzen der Dikricher Sollschlüsselcher* proben bereits ab frühestem Kindesalter und in der *Cavem* oder *Luxembourg Music School* verzichtet man ganz auf das Lesenlernen von Noten. Man muss es wohl nicht sagen, doch in der Nordstad ist definitiv für jeden Musikliebhaber etwas dabei!**

## **Ettelbrécker Musek**

Vier bis fünf große Konzerte werden jedes Jahr von der *Ettelbrécker Musek* gespielt. Von der Klarinette über Perkussion bis hin zur Tuba sind in der städtischen Harmonie quasi alle Instrumente vertreten, die es in einem großen Orchester zu finden gibt. Nur an der Blechtuba mangelt es derzeit akut, denn durch die Pandemie ist die Mitgliederzahl des Ensembles von 96 auf 62 gesunken, so dass sich über jeden Neuzugang gefreut wird. Auch Kinder dürfen ab ihrem 8. Geburtstag im Orchester musizieren, vorausgesetzt sie sind in einem der Kurse des *Conservatoire Musical du Nord* eingeschrieben.

„Die Mitgliedschaft im Orchester ist kostenfrei, auch für Kinder aus anderen Gemeinden, in denen keine Musikschule ist“, erklärt Präsident Jos Weber. Die Instrumente werden den kleinen Musikern dabei von der *Ettelbrécker Musek* gestellt, für den Unterhalt zahlen diese nur 50 € im Jahr. Geprobt wird für die erwachsenen Instrumentalisten jeweils am Dienstag und Freitag von 20 bis 22 Uhr, für die Jugend steht das gemeinsame Üben freitags ab 19 Uhr auf dem Programm. Neben den hiesigen Konzerten organisiert das Orchester ebenfalls regelmäßige Musikausflüge ins Ausland, während derer gemeinsame Shows mit anderen Harmonien auf die Beine gestellt werden.



*Ettelbrécker Musek*  
© Sandra Mohnen-Schneiders



*Philharmonie Municipale Diekirch*  
© Kevin Bredimus

## **Philharmonie Municipale Diekirch**

2018 feierte die *Dikkricher Musik* ihr 150. Jubiläum mit einem Jahr voller besonderer Events und Konzerte. Vier Jahre danach hat die 1868 gegründete Harmonie ebenfalls ein strammes Programm zu bieten, denn in Diekirch ist musikalisch immer etwas los. Während die erwachsenen Vereinsmitglieder sich jeweils am Dienstagabend um 19:45 Uhr zur Probe treffen, steht diese beim Junior-Ensemble samstags um 19 Uhr auf dem Programm. Jugendarbeit wird bei der *Dikkricher Musik* großgeschrieben, deshalb leitet seit 2017 der Musikpädagoge und Perkussionist Bob Minette die Jugendfraktion der Stadtharmonie und haucht dieser seither frischen Wind ein.

So werden aus Stücken für ganze Orchester Lieder für kleinere Ensembles umarrangiert und die Stimmen für vereinzelte Instrumente in Braille-Schrift niedergeschrieben – so, dass es halt für jeden passt. Den Proben wohnt seit Kurzem auch ein Blindenhund bei, der seine Besitzerin begleitet, um ihr die Teilnahme im Ensemble zu erleichtern, eine weitere Musikerin hat Trisomie 21 – alles kein Hindernis für den Dirigenten und seine Instrumentalisten, denn sie alle haben etwas gemeinsam: Die Liebe zur Musik.

Zur neuen Saison im September dürfen junge Musikinteressierte bei den Proben hineinschnuppern, denn diese sind nicht nur gratis, sondern machen auch einen Riesenspaß. Besonders gesucht sind derzeit Posaune oder Trompete, doch in der Stadtharmonie ist jedes Klanggerät willkommen. Die einzige Voraussetzung zur Mitgliedschaft ist das einjährige Spielen des Instrumentes, wer jedoch noch kein eigenes besitzt, darf sich gerne beim Verein eins ausleihen.



Pompjees-Musik Bettenduerf © Dan Castiglia

## Pompjees-Musik Bettenduerf

Seit 1920 besitzt die 40 Jahre zuvor gegründete Bettendorfer Feuerwehr ein eigenes Symphonieorchester, auch Fanfare genannt. Während bis 1965 die Tätigkeit bei den lokalen „Pompjeeën“ eine Grundvoraussetzung fürs Musizieren im Blasorchester war, dürfen seither auch Nicht-Feuerwehrleute in der Gruppe mitwirken. *„Wir suchen eigentlich immer neue Musikanten, egal welches Instrument sie spielen, aber bei den Posaunen, Hörnern und Tuben sind wir effektiv etwas weniger gut besetzt“*, verrät Komiteemitglied Tom Poecker.

Jeden Freitagabend wird von 20 bis 22 Uhr im Musiksaal des Bettendorfer Schulkomplexes geprobt. Zum Einsatz kommen neben den Klassikern Flöte, Klarinette, Tuba und Saxophon (Alt, Tenor und Bariton) auch das Euphonium, Trompeten, Hörner, Posaunen und Flügelhörner, sowie die ganze Bandbreite der Perkussionsinstrumente. Wer in der *Pompjees-Musik Bettenduerf* mitspielen möchte, der muss ein Diploma einer *UGDA-Musikschule*, des Konservatoriums oder einer anderen Ausbildung besitzen, das nachweist, dass man sowohl Noten als auch sein Instrument beherrscht.

*„Ab zwölf Jahren kann man bei uns antreten. Idealerweise war man zuvor auch schon mal in einem Jugendensemble aktiv, wenn dies aber nicht der Fall ist, besitzen wir zusammen mit der Tandeler Gemeinde eine Jugendmusik, in der auch Erwachsene ihre ersten Erfahrungen sammeln können, bevor sie ins große Orchester gehen“*, so Poecker. 15 € pro Jahr kostet der Beitrag der Fanfare, die jedes Jahr aufs Neue mit einem gut gefüllten Programm zu glänzen weiß. Ein großes Plus: Durch die besondere Vereinsstruktur werden viele Aktivitäten gemeinsam mit der Feuerwehr-Sektion organisiert, so dass auch abseits der Bühne stets etwas los ist.

## Musik Gilsdref

Auch in Gilsdorf startete man ursprünglich als Feuerwehrmusik, mittlerweile hat der Verein seine Aktivitäten auf die einer traditionellen Fanfare spezialisiert. Rund 35 Musiker sind derzeit im Ensemble aktiv, welches genau wie die Bettendorfer Fanfare ein Abkommen mit der *École de Musique locale des communes Bettendorf, Reisdorf et Tandel* besitzt und bei der nationalen Musikföderation

UGDA affiliert ist. *„Ab dem 6. Schuljahr können junge Musikinteressierte bei uns anfangen, davor sollten sie allerdings bereits einige Jahre Musik gemacht haben, müssen jedoch nicht in einem Jugendensemble gewesen sein“*, erklärt Vereinspräsidentin Monique Michels.

Insgesamt bestehe der Verein aus relativ jungen Musikern – ein Vor- und Nachteil, ist das Vereinsleben so einerseits äußerst dynamisch, kämpfe man jedoch auch damit, dass einige der Hauptstimmen zeitweise im Ausland an der Uni sind. Genau deshalb freue sich die *Musik Gilsdref* über jedes neue Mitglied und nimmt Musikbegeisterte mit offenen Armen auf. Geprobt wird Donnerstagsabends von 20 bis 22 Uhr in der alten Schule in Gilsdorf, von Querflöte bis zum Schlagzeug sind alle traditionellen Instrumente einer Fanfare vertreten.

Wer sich in Gilsdorf zum Musizieren meldet, den erwartet mehr als nur Musik, wie Michels verrät: *„Natürlich ist das Musikalische bei uns wichtig und wir sind beim Hemmelmarsch und Co. vertreten. Das ganze Kollegiale steht aber definitiv immer im Vordergrund, denn wir organisieren auch zahlreiche andere Aktivitäten.“* Von September bis Juli stehen gleich eine ganze Reihe an Events und Konzerten an, letztere auch gerne mal in anderen Gemeinden, denn wer über das Jahr hinweg ordentlich geprobt hat, will sein Können auch an so vielen Gelegenheiten wie nur möglich unter Beweis stellen.

## Schierener Musek

Das 1947 gegründete Harmonie-Orchester aus Schieren bietet sowohl jungen als auch älteren Musikliebhabern die Möglichkeit, sich in ihrer Freizeit ihrem gemeinsamen Hobby zu widmen. Freitagabends wird bei der *Schierener Musek* geprobt, dies von 18:30 bis 19:30 Uhr vom Jugendensemble, und direkt danach von 19:30 bis 21:30 Uhr von den Erwachsenen. Da es sich bei der Musikertruppe um eine traditionelle Harmonie handelt, sind im Register sowohl Flöten und Oboen, Saxophone und Trompeten, sowie die Perkussion vertreten. Mangeln tut es derzeit konkret an keinem Instrument, dennoch freut sich das Orchester stets über Neuzugang, so der Vereinssekretär Christophe Heck.

Wer in Schieren musizieren will, der braucht unterschiedliche Vorkenntnisse – je nach Alter: Bei den jüngeren Musikanten reicht es, in einem Instrumentalkurs an einer Musikschule oder im Konservatorium eingeschrieben zu sein, erwachsene Instrumentalisten benötigen hingegen die „troisième mention“ in ihrem jeweiligen Instrument. Der Mitgliedsbeitrag beträgt dabei 5 € für Jugendliche und Studierende, und 12,50 € für die älteren Musiker. Gegen eine Kautions können Neulinge oder jene, die nicht sofort in ein eigenes Instrument investieren möchten, ein solches beim Verein ausleihen und so ebenfalls die Chance erhalten, ihrer Leidenschaft im Orchester nachzugehen.

## Concordia Ierpeldeng

Gleich zwei Aktivitätszweige werden bei der *Concordia Ierpeldeng* unter einem Dach vereint: Gesang und Musik. Im vergangenen Jahr feierte der Verein sein 60-jähriges Jubiläum, mit 32 aktiven Mitgliedern im Orchester, 15 bei der Jugend und 16 im Chor ist man auch heute noch gut vertreten. „*In der Musik spielen hauptsächlich Blasinstrumente, das Saxophon etwa ist auch bei Jugendlichen sehr beliebt. Weniger gut besetzt sind wir hingegen an der Trompete, Tuba, Zugposaune und beim Horn, obwohl dieses im Orchester sehr wertvoll ist*“, sagt Fränz Jacobs, Präsident des Vereins.

Seit einem Jahr hat die *Concordia* ein Abkommen mit dem Konservatorium des Nordens für die Noten- und Instrumentalkurse, die Proben (für die große Musik donnerstags von 19:45 bis 21:30 Uhr, die Jugend von 18:30 bis 19:30 und für den Chor mittwochs von 20 bis 22 Uhr) finden hingegen im neu eingeweihten Haus der Musik in Erpeldingen an der Sauer statt. Wer sich noch unsicher ist, ob der Verein auch zu einem passt, der muss sich nicht sofort verpflichten, sondern kann auch einfach mal nur schnuppern kommen, meint Jacobs. Instrumente werden gegen eine Kautions vom Verein verliehen und wer als Erwachsener keine Noten lesen kann, der darf auch ohne im Chor mitsingen. Hier werden aktuell vor allem männliche Stimmen gesucht, aber auch neue Damen sind herzlich willkommen.

## Die Chöre der Nordstad

27 Sänger und Sängerinnen inklusive Organist und Dirigent, so lautet die aktuelle Bilanz der *Chorale Ste Cécile*. Jeden Mittwoch treffen sich die Tenöre, Bässe, Soprane und Alte über der Sakristei der Ettelbrücker Kirche, um hier gemeinsam ihren Kirchengesang zu üben. Die Gruppe ist derzeit auf der Suche nach Nachwuchstalenten, die sich den Proben sind gratis, aber mit Voranmeldung anschließen möchten. Wer also Lust zum Singen verspürt und zudem einen eher klassischen Kader liebt, der darf sich gerne bei der *Chorale Ste Cécile* melden.

„*Wir sind ein vierstimmiger Männerchor, der dieses Jahr seinen 111. Geburtstag feiert*“, mit diesen Worten stellt Präsident André Nicolay die *Chorale Municipale LYRA* aus Ettelbrück vor. Gleich 32 Sänger treffen sich jeden Dienstagabend um 19:30 Uhr, um die für den Chor bekannten „Evergreens“ einzustudieren. Für die großen Bühnenauftritte wird der Männerchor instrumentell von einem kleinen Ensemble bestehend aus Perkussion, Gitarre und Mandoline begleitet. Die Teilnahme im Chor ist für Mitglieder gratis und bedarf auch keiner weiteren Vorkenntnisse.

Während sich die *Chorale Municipale Saengerbond Diekirch* immer Dienstagsabends von 20 bis 22 Uhr in der Diekircher Grundschule zum Proben trifft und an erwachsene Sänger richtet, besitzen die *Dikricher Solschlüsselcher* gleich zwei Fraktionen: Die *Sollebutzen* für Kinder im Grundschulalter, sowie die *Sollen*, die Jugendliche ab zwölf Jahren und junge Erwachsene bis 35 Jahre willkommen heißen. Gepröbt wird hier ebenfalls in den Räumlichkeiten der Grundschule, dies freitags von 17 bis 18 Uhr für die Kleinen, und von 18 bis 19:30 für die etwas größeren Chormitglieder.

## Kontakte und weitere Adressen Contacts et autres adresses

**Amicale Garnisounsmusek Dikrech a.s.b.l.**  
[www.garnisounsmusek.lu](http://www.garnisounsmusek.lu)

**Cavem – École de musique**  
[www.cavem.lu](http://www.cavem.lu)

**Chorale Municipale LYRA Ettelbruck**  
André Nicolay ([ander.nicolay@outlook.com](mailto:ander.nicolay@outlook.com))

**Chorale Municipale Saengerbond Diekirch**  
[sbd@saengerbond.org.lu](mailto:sbd@saengerbond.org.lu)  
[diekirch-sollen@hotmail.com](mailto:diekirch-sollen@hotmail.com)

**Chorale Sainte Cécile Diekirch**  
Nicole Stammel ([nstamet@live.de](mailto:nstamet@live.de))  
[www.concordia.lu](http://www.concordia.lu)

**Concordia Ierpeldeng (Société de Chant et de Musique Concordia Erpeldange a.s.b.l.)**  
[www.concordia.lu](http://www.concordia.lu)

**Ensemble Vocal CANTICA a.s.b.l.**  
[www.cantica.lu](http://www.cantica.lu)

**Ettelbrécker Musek**  
[www.ettelbrecker-musek.lu](http://www.ettelbrecker-musek.lu)

**Luxembourg Music School**  
[www.luxmusicsschool.lu](http://www.luxmusicsschool.lu)

**Musik Gilsdref**  
Georges Michels ([gm170970@pt.lu](mailto:gm170970@pt.lu))

**Philharmonie Municipale Diekirch**  
[www.pmd.lu](http://www.pmd.lu)

**Pompjees-Musik Bettenduerf**  
[www.pmb.lu](http://www.pmb.lu)

**Schierener Musek**  
[www.schieren.org](http://www.schieren.org)

*Concordia Ierpeldeng – Jugendmusek © Giovanni Ferigo*



## Sons, chants et notes de musique

**Au conservatoire public, dans une chorale locale ou une école privée, la Nordstad offre une panoplie de choix à chaque mélomane.**

### **Ettelbrécker Musek**

L'*Ettelbrécker Musek* donne chaque année 4 à 5 concerts. De la clarinette au tuba en passant par les percussions, nombre d'instruments d'un grand orchestre y sont représentés. Les enfants peuvent jouer dès 8 ans s'ils sont inscrits au *Conservatoire de Musique du Nord*.

L'adhésion est gratuite et les instruments sont fournis (50 €/an pour l'entretien). L'orchestre organise aussi des excursions à l'étranger pour des spectacles avec d'autres harmonies.

### **Philharmonie Municipale de Diekirch**

La *Dikricher Musik* a fêté son 150<sup>e</sup> anniversaire en 2018 avec une année de concerts et d'événements exceptionnels. Le travail avec les jeunes y est une priorité et l'orchestre est ouvert à tous : un chien d'aveugle accompagne sa propriétaire afin de lui faciliter la participation dans l'ensemble, une autre musicienne est atteinte de trisomie 21. Tout le monde est réuni par l'amour de la musique.

Dès septembre, les jeunes intéressés peuvent assister aux répétitions, gratuites et très amusantes. La seule condition pour être membre est de jouer depuis un an. Qui ne possède pas d'instrument peut en emprunter un à l'association.

### **Pompjees-Musik Bettenduerf**

Depuis 1920, les pompiers de Bettendorf possèdent leur propre fanfare et, jusqu'en 1965, l'activité au sein des « Pompjeeën » locaux était une condition pour y jouer. Plus maintenant !

Outre les classiques comme flûte, clarinette, tuba et saxophone (alto, ténor et baryton), on y joue de l'euphonium, de la trompette, du trombone et du clairon, ainsi que des percussions. Possible dès 12 ans, l'adhésion (15 €/an) requiert un diplôme d'une école de musique *UGDA*, du conservatoire ou d'une autre formation (maîtrise du solfège et de l'instrument). Autre avantage : de nombreuses activités sont organisées avec les pompiers.

### **Musik Gilsdref**

À Gilsdorf, la fanfare a aussi débuté avec les pompiers avant de devenir traditionnelle. L'ensemble compte 35 musiciens, possède une convention avec l'*École de Musique locale* et est affilié à l'*UGDA*. Il se compose de musiciens assez jeunes et tous les instruments traditionnels y sont représentés.

De septembre à juillet, une série d'événements et de concerts sont prévus, aussi dans d'autres communes : les membres sont heureux de montrer leur savoir-faire à toutes les occasions.

### **Schierener Musek**

Fondé en 1947, l'orchestre d'harmonie de Schieren offre à tous les musiciens la possibilité de se consacrer à leur hobby : flûte et hautbois, saxophone, trompette et percussions.

Pour y jouer, des connaissances préalables différentes selon l'âge sont nécessaires : l'inscription dans une école de musique ou au conservatoire pour les jeunes et la « troisième mention » pour les adultes. La cotisation est de 5 € pour les jeunes et les étudiants, et de 12,50 € pour les adultes. Emprunt d'instrument possible contre caution.

### **Concordia Ierpeldeng**

La *Concordia Ierpeldeng* réunit le chant et la musique. Elle a fêté ses 60 ans en 2021 et compte aujourd'hui

32 membres dans l'orchestre, 15 dans la jeunesse et 16 dans la chorale. On y joue surtout des instruments à vent.

La *Concordia* a conclu un accord avec le *Conservatoire du Nord* pour les cours de solfège et d'instruments. Qui hésite à s'engager peut faire un essai : les instruments sont prêtés contre une caution. Les adultes qui ne lisent pas la musique peuvent chanter dans le chœur qui cherche actuellement des voix masculines.

### **Les chœurs de la Nordstad**

27 choristes, organiste et chef d'orchestre compris, tel est l'effectif actuel de la *Chorale Ste Cécile*. Les ténors, basses, sopranos et altos se retrouvent à l'église d'Ettelbruck et sont actuellement à la recherche de jeunes talents. Les répétitions sont gratuites mais sur inscription.

La *Chorale Municipale LYRA* d'Ettelbruck est un chœur à quatre voix de 32 hommes qui répètent chaque semaine les classiques qui en font la réputation. Pour les grandes représentations, ils sont accompagnés par un ensemble avec des percussions, une guitare et une mandoline. La participation est gratuite et ne nécessite pas de connaissances préalables.

Alors que la *Chorale Municipale Saengerbond Diekirch* s'adresse aux chanteurs adultes, les *Dikricher Solschlüsselcher* possèdent deux fractions : les *Sollebutzen* pour les enfants du primaire et les *Sollen* pour les jeunes de 12 à 35 ans.



V O L V O

# La voiture de demain, c'est pour aujourd'hui. Nouvelle Volvo C40 Recharge.

100% électrique.  
Jusqu'à 444 km d'autonomie. Produite en Belgique.  
**Réservez maintenant votre essai chez Autopolis.**



18,2 – 22,3 KWH/100KM | 0 G CO<sub>2</sub>/KM (WLTP)

Contactez votre distributeur pour toute information relative à la fiscalité de votre véhicule.

 DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

Modèle présenté à titre illustratif. Informations environnementales : [www.volvocars.lu](http://www.volvocars.lu)

autopolis

Z.A. Bourmicht  
L-8070 Bertrange  
(+352) 43 96 96 2500  
[www.autopolis.lu](http://www.autopolis.lu)

9-11 Fridhaff  
L-9379 Diekirch  
(+352) 81 24 99

HINTER DEN KULISSEN DES *BEIEVERÄIN KANTON DIKRICH*

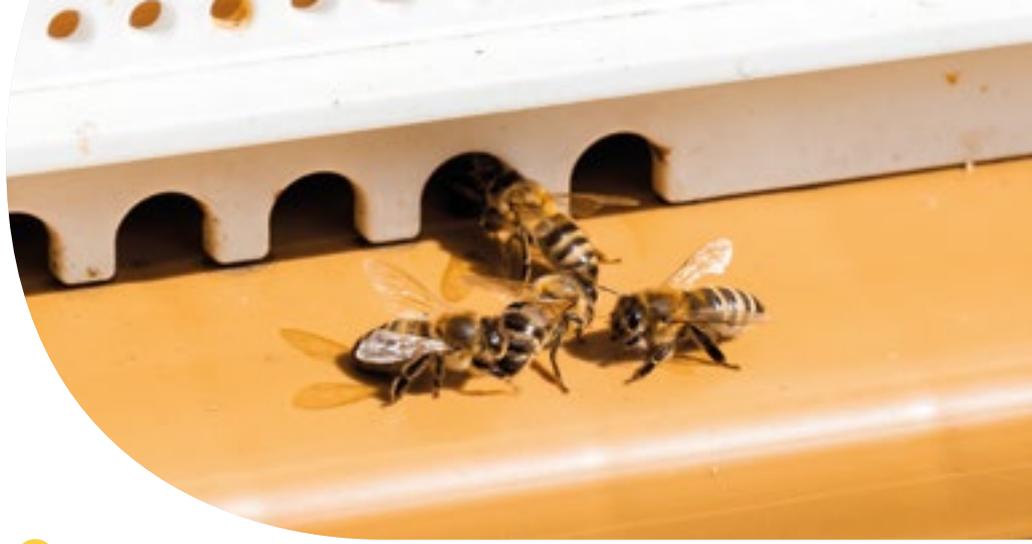
# Die einheimischen Bienen der Nordstad

## Les abeilles indigènes de la Nordstad

Résumé en français page 38

Text: Laura Tomassini | Fotos: Janika Meyer





# 60m<sup>2</sup>

großes Bienenhaus | de ruche

**Im kommenden Jahr feiert er 140-jähriges Bestehen, damit ist der Beieverein Kanton Dikrich einer der ältesten Bienenvereine des Landes. Neben der Aktivität jedes einzelnen Imkers erfreuen sich die Züchter der schwarz-gelb gestreiften „Immen“ seit Juni 2019 dem neu errichteten Bienenchalet im Diekircher Wald-erlebniszentrum Hooldär, denn hier ist nun Platz für mehr als nur Theorie.**

„Wir sind aktuell ganz zufrieden mit den Bienenbeständen im Land und vor allem auch mit denen in der Nordstad“, beantwortet Jerry Groeff die Frage nach dem Wohlergehen von Luxemburgs Bienen. Der Präsident des Beieverein Kanton Dikrich kennt sich aus mit den fliegenden Schützlingen der hiesigen Imker, denn gemeinsam sorgen die etwa 100 Mitglieder des Vereins dafür, dass die langjährige Tradition der Bienenzucht im Großherzogtum weitergeführt wird.

Jeden Montagabend treffen sich alte und neue Imker im 2019 erbauten Bienenchalet in der Hooldär, einem Erlebniszentrum im Diekircher Gemeindewald nahe der regionalen Aktivitätszone Fridhaff, um hier über Hobby, Zucht und neues Wissen zu fachsimpeln. Im Vordergrund steht dabei vor allem eines: Die Ausbildung neuer Imker. „Wir begleiten Anfänger und neue Mitglieder des Vereins während der gesamten Saison, das heißt von März, wenn die Temperaturen auf etwa zwölf Grad steigen, bis in den frühen Herbst, damit sie jeden Schritt der Zucht und Honigproduktion sehen und so das nötige Wissen erlangen, das sie benötigen, um selbst eine Bienenzucht zu starten“, erklärt Groeff.

## Ein wachsames Imker-Auge

Es gelte das Motto des Austauschs und der gegenseitigen Unterstützung, denn nur so können Erfahrungen, Tipps und neue Erkenntnisse unter eingefleischten und zukünftigen Experten geteilt

und weitergegeben werden. Aus demselben Grund sind auch die Schulkinder aus Diekirch regelmäßige und gern gesehene Besucher im Bienenchalet. Etwa ein Duzend Klassen durften dieses Jahr einen Blick hinter die Imker-Kulissen werfen und live miterleben, wie Bienen in ihren Kästen leben und ihren beliebten goldenen Saft dort produzieren.

„Wir besitzen einen speziellen Schleuderraum in der Hooldär, den unsere Mitglieder gratis nutzen können und der auch den Kindern gut zeigt, wie Honig gewonnen wird“, so Groeff. Nach theoretischen Erklärungen im speziell für Ausbildungen und Seminare mit Projektionsgerät ausgestatteten Formationsraum darf demnach ein Blick in die Produktionsstätte geworfen werden, die durch einen kleinen Schaukasten im Innern des 60 Quadratmeter großen Bienenhaus ergänzt wird. Die Völker an sich leben dabei in ihren Kästen außerhalb des Chalets, denn hier können sie ihrer Aktivität (fast) ungestört nachgehen.

Fast, denn, so Groeff: „Von März bis Mitte, Ende Juli besteht die Aufgabe von uns Imkern darin, die Bienenvölker jede Woche zu kontrollieren, um sicherzustellen, dass die Königin noch da ist, keine Schwärmstimmung entsteht, die dazu führt, dass große Teile des Volkes fortfliegen, um sich eine neue Königin zu suchen, und keine Krankheiten bei den Tieren ausgebrochen sind.“ Vor allem die sogenannte und durch Import nach Europa eingeschleppte Varroamilbe sei den Imkern der Nordstad dabei ein wahrer Dorn im Auge, denn sie ist verantwortlich für Erkrankung und Bienensterben. Aus diesem Grund wird bei der Zucht gelehrt, wie man seine Völker gegen den Schädling resistenter macht und durch künstliche Besamung der Königin nur die Linien weiterführt, die sich gegen den Feind bewähren.



## Reines, flüssiges Gold aus der Nordstad

Vor allem die Carnica-Biene, auch Kärtner-Biene genannt, sowie die Buckfast-Biene fühlen sich dabei in unseren Gegenden wohl und werden von den Imkern des Landes gezüchtet, um als natürliche Bestäuber und Honiglieferanten zu dienen. *„Im Verein und generell im Land werden eigentlich nur Frühjahrs- und Sommerhonige produziert, welches beides Mischhonige sind. Ein sortenreiner Honig, wie etwa Akazienhonig, ist bei uns quasi nicht herstellbar, da unsere Wiesen alle viele verschiedene Blüten aufweisen“*, verrät der Vereinspräsident. Das flüssige Gold, wie Honig oftmals genannt wird, wird dabei nur geschleudert und mithilfe von speziellen Sieben von den restlichen Wachspartikeln befreit, bevor es dann per Hand oder Rührgerät gerührt wird. Hierbei zerbrechen die Zuckerkristalle und der Honig wird cremig und bereit für den Verzehr.

Genau wie alle anderen Honige des Landes, ist auch der aus der *Hooldär* ein reines Naturprodukt ohne chemische Zusatzstoffe, welches bereits einmal das Siegel der Nordstad tragen durfte. *„Jedes Kind, das bei uns zu Besuch war, durfte davon ein Glas mit nach Hause nehmen. Der Rest wurde in den speziellen Nordstad-Körben verkauft oder an die Luxemburger Honiggenossenschaft für besondere Aktionen weitergegeben“*, so Groeff. Jedes Jahr vertreiben die Mitglieder des *Beieverein Kanton Dikrich* ihre Produkte auch auf hiesigen Märkten und zeigen so, was die Nordstad in punkto Biene alles draufhat.

Dazu gehört nämlich nicht nur die Tatsache, dass der Verein bereits seit 1883 aktiv ist, sondern ebenfalls, dass er mit seinen rund 100 Mitgliedern zu einem der größten des Landes zählt. Während alle das spannende Hobby der Bienenzucht teilen und ihre eigenen Honige privat Zuhause produzieren, existieren im Land nur zwei oder drei Berufsimker, so der Vereinspräsident: *„Die meisten kümmern sich in ihrer Freizeit um ihre Bienen. Dabei erhält jeder neue Imker, der unserem Verein beitrifft, einen Ableger aus der Hooldär, das heißt ein neues Bienenvolk, das aus einem bestehenden geteilt wurde.“*





## Stauden und Blüten für glückliche Bienen

Die Zucht an sich kostete zu Beginn nicht wirklich viel, denn mit etwa 150 € Budget kann man sich bereits einen Kasten, einen Spezialanzug sowie einen sogenannten „Smoker“ zur Rauchbildung kaufen. Eine private Schleuder gehört für viele, auch teilweise ältere Mitglieder des Vereins erst einmal nicht auf die Einkaufsliste, denn die in der *Hooldär* gilt als Gemeingut und ist für alle zugänglich. Im Walderlebniszentrum nahe Fridhaff darf dann auch gelagert werden, denn hier ist auch für Material mehr als genügend Platz.

Zum Hochpunkt der Saison, also dem 20. Juni, leben in der *Hooldär* gleich Tausende von Bienen, denn ein einziges Volk zählt zu dem Zeitpunkt zwischen 50.000 und 80.000 Tiere. Und diese wollen nicht nur von ihren Imkern gehegt und gepflegt werden, damit Larven und Honigwaben munter gedeihen können, sondern freuen sich über jeden „Außenstehenden“, der sich um ihr Wohlergehen bemüht. *„Unser Wunsch als Verein ist es, dass die Gärten wieder mehr blühen und nicht mehr so viele steinerne Vorgärten die Norm bilden, denn bei diesen blutet jedem Imker das Herz“*, offenbart Jerry Groeff.

Stauden, Lavendel und Blüten, seien es auch nur ein paar wenige in Töpfen auf dem Balkon, seien ein Paradies und zugleich eine überlebenswichtige Futterquelle für Bienen, die wiederum mit ihrer Bestäubung dafür sorgen, dass das Ökosystem intakt bleibt, in dem auch wir Menschen leben. Daher gilt die Regel: Lieber Pflanze als Kiesel, wenn es um den Vorgarten geht. Hier hat der Präsident dann auch noch einen wertvollen Tipp: *„Wir empfehlen jedem, auf das bee-friendly-Siegel beim Kauf von Pflanzen zu achten, denn dieses garantiert, dass Letztere auch für Bienen geeignet sind.“*



## Les abeilles indigènes de la Nordstad



**Elle fêtera ses 140 ans d'existence en 2023 : la *Beieveräin Kanton Dikrich* est l'une des plus anciennes et la plus grande association apicole du pays. Les éleveurs se réjouissent depuis juin 2019 du nouveau Chalet des abeilles construit dans le centre de découverte de la forêt *Hooldär* de Diekirch, qui offre de la place pour la théorie et bien plus.**

« Nous sommes assez satisfaits des populations actuelles d'abeilles dans le pays et surtout de celles de la Nordstad », répond Jerry Groeff à la question sur le bien-être de nos abeilles. Le président de l'association connaît bien les protégées des apiculteurs locaux, car la centaine de membres de l'association veille à ce que la longue tradition de l'apiculture se poursuive. Tous les lundis soir, anciens et nouveaux apiculteurs se retrouvent dans le Chalet des abeilles pour parler hobby, élevage et nouvelles connaissances. L'accent est mis en particulier sur la formation des néophytes. Ils sont accompagnés tout au long de la saison, de mars jusqu'au début de l'automne, pour voir chaque étape de l'élevage et de la production de miel et

acquérir ainsi les connaissances nécessaires pour se lancer.

### Un œil vigilant

Échange et soutien mutuel sont les mots d'ordre pour partager et transmettre les expériences, les conseils et les nouvelles connaissances entre les experts, confirmés et futurs. Les écoliers de Diekirch sont aussi des visiteurs réguliers et bienvenus au Chalet. Cette année, 12 classes ont pu jeter un coup d'œil en coulisses : l'endroit dispose d'une salle d'extraction spéciale, utilisable gratuitement par les membres, qui montre aussi aux enfants comment le miel est obtenu. Après un peu de théorie dans la salle de formation, ils peuvent jeter un coup d'œil dans l'atelier de production, complété par une petite vitrine à l'intérieur du rucher de 60 m<sup>2</sup>. Les colonies elles-mêmes vivent dans leurs ruches à l'extérieur, dans la quiétude. Elles ne sont que peu dérangées par les apiculteurs qui, de mars à juillet, les contrôlent chaque semaine pour s'assurer de la présence de la reine ainsi que de l'absence d'essaimage et de maladies.

### L'or pur et liquide de la Nordstad

Ce sont surtout les abeilles Carnica, ou abeilles de Carinthie, et les abeilles Buckfast qui se sentent bien dans nos régions et y sont élevées pour polliniser et fournir du miel. Les nombreuses fleurs différentes de nos régions expliquent la fabrication de miels mélangés de printemps et d'été. L'or liquide est simplement centrifugé et débarrassé des particules de cire restantes, avant d'être brassé à la main ou avec un agitateur, ce qui brise les cristaux de sucre, rendant le miel crémeux et prêt à être consommé. Pur, naturel, sans additifs chimiques, le miel de *Hooldär*, vendu par les membres sur les marchés locaux, a déjà eu l'honneur de porter le label de la Nordstad. Le pays ne compte que 2 ou 3 apiculteurs professionnels. Chaque nouvel apiculteur qui rejoint l'association reçoit un essaim indigène.

### Des plantes vivaces et des fleurs pour des abeilles heureuses

Se lancer dans l'élevage est peu coûteux : un budget de 150 € permet d'acheter une ruche, une combinaison spéciale ainsi qu'un « fumoir ». La fronde n'est pas nécessaire, car celle de *Hooldär* est un bien commun et accessible à tous, et le matériel peut être stocké au centre. Au plus fort de la saison, vers le 20 juin, des milliers d'abeilles vivent dans le *Hooldär* : une seule colonie compte alors entre 50.000 et 80.000 individus. Ceux-ci ne veulent pas seulement être choyés et soignés par leurs apiculteurs, mais se réjouissent aussi de toute personne « extérieure » qui se soucie de leur bien-être. Les plantes vivaces, la lavande et les fleurs, même si elles ne sont que quelques-unes dans des pots sur le balcon, sont un paradis et une source de nourriture indispensable à la survie des abeilles. Ces dernières veillent à leur tour, par leur pollinisation, à ce que l'écosystème dans lequel nous vivons, nous aussi, reste intact. La règle est donc la suivante : au jardin, préférez les plantes aux cailloux. Le président recommande encore de veiller au label *bee-friendly* lors de l'achat de plantes, car celui-ci garantit qu'elles conviennent aux abeilles.

NOUVELLE  
**RENAULT  
MEGANE E-TECH**  
100% electric

portes ouvertes  
23 et 24 septembre



**jusqu'à 8000€ de prime gouvernementale : profitez-en\***

plus d'infos



**jusqu'à 470 km d'autonomie, 26 systèmes avancés d'aide  
à la conduite et nouveau tableau de bord openR de 774cm<sup>2</sup>  
avec intégration Google\***

15,8 - 16,1 kWh/100 km WLTP · 0 - 0 g CO<sub>2</sub>/km (WLTP)

contactez votre concessionnaire pour toute information relative à la fiscalité de votre véhicule. \*infos et conditions sur [guichet.public.lu](https://public.lu). Google, Google Maps and Google Play sont des marques de Google LLC. annonceur : Renault Belgique-Luxembourg s.a. (importateur), chaussée de mons 281, 1070 bruxelles, rpm bruxelles tva be 0403 463 679. iban be76 0017 8828 2195.. **◆ DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.**

**renault.lu**

# Gut essen, gut leben

## Manger sainement pour bien vivre

Résumé en français page 42



Text: Christina Kohl | Fotos: Brainplug

**Wer in der Nordstad wohnt, hat die Natur direkt vor der Haustür und kreative Produzenten und deren hochwertige Qualitätsprodukte mit dazu. Mit dem Projekt *Liewensméttelpunkt* fördert die Nordstad die gesunde, lokale und saisonale Ernährung. Dabei unterstützt und vernetzt sie Verbraucher und Akteure im Lebensmittelbereich auf innovative Weise.**

Entstanden ist das Projekt *Liewensméttelpunkt* aus dem 2020 vorgestellten Tourismus- und Lebensraumkonzept Nordstad. Es definiert die Natur als wichtiges Leitbild von überregionaler Bedeutung und möchte das kulinarische Erbe Luxemburgs in der Nordstad fördern. Mit dem *Liewensméttelpunkt* bringt die Nordstad Produzenten, Händler, Gastronomen, Verbraucher und den pädagogischen Bereich zusammen. Sie organisiert Workshops, bei denen sie gemeinsam mit den Akteuren im Lebensmittelbereich eine langfristige Strategie rund um hochwertige

Ernährung für die Region Nordstad entwickelt. Mithilfe eines Aktionsplans und konkreten Maßnahmen sollen sich die 5 Nordstad-Gemeinden nachhaltig aufstellen und neue Initiativen entstehen. Die Bewohner der Nordstad sind dazu eingeladen, sich aktiv in das Projekt *Liewensméttelpunkt* einzubringen und hierfür zu engagieren.

### Kreative Mitmach-Aktionen auf der *Foire Agricole*

Auch der Nordstad-Stand auf der *Foire Agricole* zum Thema *Liewensméttelpunkt* informierte Einwohner und Gäste auf kreative Art über die in der Nordstad produzierten Nahrungsmittel. So präsentierte die Nordstad hier 6 mit lokalem Gemüse und Kräutern bepflanzte Hochbeete. Mit Tomaten, Lauch oder Salaten zeigten sie, dass der Anbau regionaler Qualitätsprodukte selbst auf kleinster Fläche wie in einem Vorgarten oder auf dem Balkon möglich ist. Die kleinen Besucher durften unter anderem aus Lebensmitteln Farben herstellen und damit das Liewensméttelpunkt-Logo ausmalen. Durchgeführt wurden die Mitmachaktionen vom Start-up *Natur, Bewegung, Entwicklung*. Firmengründer Kris Clees hat sich auf die Organisation von Naturentdeckungen in Luxemburg spezialisiert und ist im neuen *Startlokal* für junge Unternehmen auf dem Fridhaff ansässig ([www.nbe.lu](http://www.nbe.lu)). Eine Fülle von besonderen und handwerklich hergestellten Nordstad-Produkten konnten die Besucher an diesem Tag ebenso kennenlernen. Wie vielfältig diese inzwischen sind,





demonstrierte der Nordstadkorb eindrucksvoll. Der attraktive Weidenkorb präsentiert eine Selektion lokaler Qualitätsprodukte aus der Nordstad und ist außerdem eine nette Geschenkidee. Er ist prall gefüllt mit 13 ausgewählten Produkten, die in der Nordstad und Umgebung hergestellt wurden: Johannisbeersirup, Eistee, Bier, Olivenöl, Gin, Tee, Flaschenöffner, Schneidebrett, Seife, Honig, Bienenwachstuch, Feueranzünder und Mirabellenmarmelade.

### Besondere Nordstad-Produkte kennenlernen

Interessierte nutzten außerdem die Möglichkeit und informierten sich am Nordstad-Stand direkt bei den Produzenten über ihre Produkte. So zum Beispiel über den Eistee namens *Ortea* aus Ettelbrück: Das Erfrischungsgetränk wird aus biozertifizierten Zutaten wie Brennnesseltee, Honig aus Luxemburg sowie *Lëtzebuenger Viz* in Kooperation, d.h. auf den Maschinen der *Ferme du Klingelbour*, in der Nordstad hergestellt ([www.orte.lu](http://www.orte.lu)). Die Besucher interessierten sich ebenso für das schuleigene Olivenölprojekt der *École d'Hôtellerie et de Tourisme* in Diekirch ([www.ehtl.lu](http://www.ehtl.lu)). Dank diesem können Schüler/innen wertvolle praktische Erfahrungen über lokale Qualitätsprodukte und den Respekt für die Umwelt sammeln. Das sonnenverwöhnte, naturbelassene Öl aus erster Kaltpressung stammt aus einem Familienbetrieb der südlichen Peloponnes. Hochprozentiger, aber ebenfalls in der Nordstad hergestellter Genuss, war am Nordstad-Stand in Form der Manufaktur *Opyos* mit von der Partie. Der aus heimischen Pflanzen und in kleinen Losgrößen produzierte Gin spiegelt das lokale Terroir durch kraftvolle Aromen wider ([www.opyos.lu](http://www.opyos.lu)). Neben dem bereits mehrfach international ausgezeichneten *Luxembourg Dry Gin* konnten die Standbesucher weitere Ginsorten und handwerklich destillierte Spezialitäten von *Opyos* kennenlernen: wie die Wein- und Kräutertinktur *Vermouth Rouge du Luxembourg*, den Anisaperitif *Pastis de Luxembourg* oder das Bergamotte Bier *The Brewing Botanist*.

### Workshop Liewensmëttelpunkt

Das Interesse am Thema Nordstad-Lebensmittel ist groß. Dies war auch das klare Fazit der von der Nordstad durchgeführten Liewensmëttelpunkt-Besucherumfrage auf der *Foire Agricole*. So wollte die Nordstad wissen,

was den Bewohnern beim Thema Lebensmittel am wichtigsten ist. Hierbei erklärten die meisten, dass ihnen die lokalen/regionalen Produkte besonders am Herzen liegen. An zweiter Stelle nannten sie den Zugang zu den lokalen Produkten. Weitere Wahlmöglichkeiten der Umfrage waren die Artenvielfalt, Lebensmittelsicherheit, handwerklich hergestellte Produkte oder mehr Informationen über das Thema Lebensmittel. Um dem Interesse der Teilnehmer/innen am wichtigen Thema lokale/regionale Produkte Rechnung zu tragen, findet im November in der Nordstad ein Liewensmëttelpunkt-Workshop statt. Aus diesem soll eine Arbeitsgruppe hervorgehen, die anschließend die Strategie sowie einen Aktionsplan über mehrere Jahre für das Projekt *Liewensmëttelpunkt* ausarbeiten, begleiten und ausbauen soll. Inzwischen wurde auch das Liewensmëttelpunkt-Logo vorgestellt: modern, zeitlos und zugleich ansprechend und aussagekräftig, spricht es sowohl Verbraucher als auch Produzenten an. In frischen Farben und in runder Form, symbolisiert das Liewensmëttelpunkt-Logo außerdem die vielfältigen in der Nordstad hergestellten Lebensmittel wie Obst und Gemüse, Brot, Getränke, Fleisch und Käse.

### Liewensmëttelpunkt: Von der Idee zur Umsetzung

Um wichtige nationale Akteure und die Nordstad zum Thema *Nordstad Food* zusammenzubringen, fand im Sommer 2021 ein erster Workshop statt. Bei diesem ging es auch um die zukünftige Rolle der Nordstad bei der Etablierung eines nationalen Verbunds im Lebensmittelbereich. Dieses sogenannte „Food Cluster“ soll wichtige Beteiligte im Ernährungsbereich miteinander vernetzen und damit eine Wertsteigerung für alle erreichen. In der Zwischenzeit hat das Projekt den Namen *Liewensmëttelpunkt* bekommen. „*Liewensmëttelpunkt* zielt darauf ab, das ‚Food Cluster‘ in der Nordstad anzusiedeln und positioniert die Nordstad klar zur Stärkung der regionalen Lebensmittelversorgung“, erklärt David Everard von *Everard Consulting & Communication* ([www.everard.lu](http://www.everard.lu)).

## Manger sainement pour bien vivre



**Habiter dans la Nordstad, c'est avoir la nature à sa porte, avec des producteurs créatifs et leurs produits de grande qualité. Grâce au projet *Liewensmëttelpunkt*, la région promeut une alimentation saine, locale et de saison.**

Ce projet est né du concept de tourisme et d'habitat de la Nordstad, présenté en 2020. Il définit la nature comme un modèle d'importance suprarégionale et souhaite promouvoir le patrimoine culinaire du Luxembourg dans la région. Réunissant des producteurs, des commerçants, des restaurateurs, des consommateurs et le secteur pédagogique, il organise des ateliers pour développer de manière collaborative une stratégie à long terme autour d'une alimentation de qualité. À l'aide d'un plan d'action et de mesures concrètes, les 5 communes se positionneront de manière durable et de nouvelles initiatives verront le jour. Les habitants sont invités à participer activement au projet et à s'y engager.

### Actions participatives créatives à la Foire Agricole

Le stand de la Nordstad à la Foire Agricole, consacré au *Liewensmëttelpunkt*, informait les habitants et les visiteurs de

façon créative sur les aliments produits dans la région. Six potagers surélevés plantés de légumes et d'herbes aromatiques locaux y étaient présentés, démontrant qu'il est possible de cultiver des produits régionaux de qualité même sur une petite surface, dans un jardin ou sur un balcon. Les enfants ont pu fabriquer des couleurs à partir d'aliments et colorier le logo du projet avec. Des activités participatives ont été organisées par la start-up *Natur, Bewegung, Entwicklung*, dont le fondateur, Kris Clees, installé dans le nouvel espace de coworking *Startlokal* au Fridhaff, s'est spécialisé dans l'organisation de découvertes de la nature au Luxembourg ([www.nbe.lu](http://www.nbe.lu)). Les visiteurs ont aussi pu découvrir une multitude de produits artisanaux grâce au panier de la Nordstad, qui présentait une sélection de 13 produits locaux de qualité.

### Découvrir les produits originaux de Nordstad

Les visiteurs ont profité de l'occasion pour s'informer en direct auprès des producteurs. Ainsi, le thé glacé *Ortea* d'Ettelbruck est fabriqué de manière coopérative sur les machines de la Ferme du Klingelbour à partir d'ingrédients certifiés bio comme le thé d'ortie,

le miel du Luxembourg et le *Lëtzebuenger Viz* ([www.ortea.lu](http://www.ortea.lu)). Ils se sont également intéressés au projet d'huile d'olive de l'École d'Hôtellerie et de Tourisme de Diekirch ([www.ehtl.lu](http://www.ehtl.lu)), grâce auquel les élèves acquièrent une expérience pratique précieuse des produits locaux de qualité et du respect de l'environnement. La manufacture *Opyos* présentait son gin, produit à partir de plantes locales et en petits lots, dont les arômes puissants reflètent le terroir ([www.opyos.lu](http://www.opyos.lu)). Outre le *Luxembourg Dry Gin*, maintes fois primé à l'international, les visiteurs ont pu découvrir d'autres variétés ainsi que des spécialités distillées de façon artisanale, comme le *Vermouth Rouge du Luxembourg*, le *Pastis de Luxembourg* ou la bière à la bergamote *The Brewing Botanist*.

### Atelier *Liewensmëttelpunkt*

L'enquête menée par la Nordstad auprès des visiteurs de son stand à la Foire Agricole révèle leur grand intérêt pour le thème de l'alimentation. La plupart d'entre eux ont déclaré que les produits locaux/régionaux leur tenaient particulièrement à cœur. En deuxième position, ils ont cité l'accès aux produits locaux. Les autres choix proposés par l'enquête étaient la biodiversité, la sécurité alimentaire, les produits artisanaux ou davantage d'informations sur le thème de l'alimentation. Afin de tenir compte de l'intérêt des participants pour les produits locaux/régionaux, le projet organisera en novembre un atelier qui débouchera sur la création d'un groupe de travail. Celui-ci sera ensuite chargé d'élaborer, d'accompagner et de développer la stratégie ainsi qu'un plan d'action sur plusieurs années. Le logo *Liewensmëttelpunkt* a aussi été présenté : moderne, intemporel et en même temps attrayant et évocateur, il s'adresse tant aux consommateurs qu'aux producteurs. Avec ses couleurs fraîches et sa forme ronde, il symbolise en outre la diversité des produits alimentaires fabriqués dans la Nordstad.



## SENIORENRESIDENZ EISKNIPPCHEN

WEIDINGEN • WILTZ

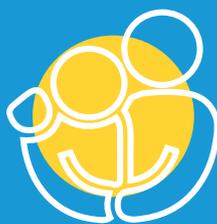
NEUE WOHNSTRUKTUR IN LUXEMBURG MIT  
**3 DIENSTLEISTUNGEN** UNTER EINEM DACH VEREINT

**BETREUTES WOHNEN MIT DEMENZSTATION •  
TAGESSTÄTTE • URLAUBSBETTEN**

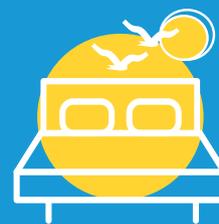
- 97 ZIMMER & STUDIOS VON 24M<sup>2</sup> BIS 54M<sup>2</sup> ZUR MIETE
- VOLLPENSION
- 24/7 PFLEGE- & BETREUUNGSAUFSICHT



SENIORENRESIDENZ



TAGESSTÄTTE



URLAUBSBETTEN

GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN NACH  
VEREINBARUNG UNTER:

**Tel.: 24 25 40 00**

**[www.paiperleck.lu](http://www.paiperleck.lu)**



**Päiperléck**   
S.à.r.l.  
Aides et Soins à Domicile - Résidences Seniors

FAHRSPASS FÜR DIE EINEN, ANIMATION FÜR ALLE

# Aktiv mit dabei beim *Nordstad MTB Trail*



Text: Laura Tomassini | Fotos: Vincent Lescaut

**Am 18. September verwandeln sich die Wald- und Feldwege rund um Bettendorf in eine Mountainbike-Arena. Fünf unterschiedliche Strecken erwarten die am Nordstad MTB Trail teilnehmenden Radler, die bei ihrer Fahrt die verschiedenen Wälder und Landschaften auf ganz neue Weise entdecken können.**

Von der gemütlichen Familien-Rundstrecke auf dem Fahrradweg entlang der Sauer bis hin zum anspruchsvollen 75-Kilometer Trail über die Höhen und Tiefen der Region Nordstad: Beim diesjährigen *Nordstad MTB Trail* kommen Mountainbiker aller Alters- und Leistungsklas-

sen auf ihre Kosten, denn fünf unterschiedliche Strecken haben wirklich für jeden etwas zu bieten.

Gestartet wird zwischen 7:30 und 10 Uhr am Sport- und Kulturzentrum in Bettendorf, von wo aus die Trails je nach Kilometer- und Höhenprofil durch die verschiedenen Wälder führen. Die Strecken variieren dabei nicht nur, was die Länge der Distanzen angeht (15, 25, 50, 60 und 75 Kilometer), sondern ebenfalls in dem, was sie an Landschaften zu bieten haben. „*Zu viel wollen wir noch nicht verraten, aber die Natur der Nordstad ist quasi überall ein Highlight und schafft man es erst einmal auf*

„eine der vielen Anhöhen hinauf, ergeben sich einem wirklich wunderschöne Ausblicke und anschließend wohlverdiente Abfahrten“, so Jean-Marc Friederici, Generalkoordinator des Syndikates Nordstad.

Im Auftrag der Nordstad organisiert der *Lions Club Titanium* dieses Jahr mit dem Tourismusverband der Gemeinde, in der die Trails starten, das beliebte Rad-Event, das auch 2022 wieder Spaß auf der Strecke und am Zielort garantiert. Auch die *Mëllbikers* aus der Gemeinde Erpeldingen an der Sauer sind wieder mit von der Partie. Während die Teilnehmer selbst an mehreren Ravi-Ständen entlang der Trails mit Getränken und lokal produzierten Snacks vom *ATP-Atelier* (therapeutische und geschützte Werkstätten) des Ettelbrücker *Haff Ditgesbaach* versorgt werden, gibt es im Zielbereich für ihre Familien, Begleitpersonen und Besucher ebenfalls die ein oder andere Animation. Im Hof der Bettendorfer Grundschule erwarten Kinder gleich mehrere aufblasbare Spiel-Parcours sowie eine riesige Hüpfburg mit Hindernislauf-Elementen. Daneben steht ein vegetarischer „Foodtruck“ sowie Grillstand eines lokalen Vereins bereit, um den kleinen und großen Hunger nach der Fahrt zu stillen. Für die teilnehmenden Radler hat das Organisationsteam ebenfalls Duschen und eine Bikewash-Anlage parat, denn wer auf bis zu 1.400 Höhenmetern ordentlich geschwitzt hat, der benötigt danach eine Abkühlung. Für das nötige Ambiente am Ankunftspunkt sorgt ein lokaler DJ.

Die Details zu den Strecken, Schwierigkeitsgraden und Ravi-Ständen werden am Tag des Rennens selbst via Poster und QR-Code freigegeben, so dass die Teilnehmer sich die Strecken auf ihre Wegweiser-Apps downloaden können. Wichtig zu beachten ist dabei bereits im Vorfeld, dass der Trail Spaß für jedermann bedeuten soll und die richtige Etikette auf Wald- und Wanderwegen das A und O beim Fahren durch die Nordstad ist. Bis zum 18. September gilt es geduldig zu bleiben und die Augen offen zu halten, denn das Organisationsteam hat noch das ein oder andere Highlight in Planung, um den Tag so aktiv wie nur möglich zu gestalten.



PLAISIR DE ROULER ET ANIMATION

## Participez vous aussi au Nordstad MTB Trail

**Le 18 septembre, les sentiers de Bettendorf feront la part belle au VTT : 5 parcours attendent les participants du Nordstad MTB Trail pour une découverte inédite des forêts et paysages.**

Du circuit familial tranquille sur la piste cyclable le long de la Sûre à l'exigeant 75 km sur les reliefs de la région, les vététistes de tous âges et de tous niveaux y trouveront leur compte.

Le départ aura lieu entre 7h30 et 10h au centre sportif et culturel de Bettendorf pour parcourir les sentiers selon la distance choisie (15, 25, 50, 60 et 75 km) dans une nature magnifique avec des vues à couper le souffle.

L'événement populaire est organisé par le *Lions Club Titanium* en collaboration avec l'office du tourisme de la commune de départ. Sur les parcours, les ravitaillements proposeront des boissons et

snacks produits localement par l'*ATP* du *Haff Ditgesbaach* d'Ettelbruck et des animations sont prévues pour les supporters à l'arrivée, où l'ambiance sera assurée par un DJ local.

La cour de l'école primaire de Bettendorf accueillera des parcours de jeux gonflables et un château gonflable géant avec course d'obstacles pour les enfants. Un « foodtruck » végétarien et un stand de grillades d'une association locale apaiseront les petites et grandes faims. Des douches et une installation de lavage de vélos sont aussi prévues.

Les détails sur les parcours, les niveaux de difficulté et les ravitos seront publiés le jour même (affiches et codes QR). À noter : pour le plaisir de tous, un comportement respectueux est de mise sur les sentiers. D'ici-là, soyez patients et gardez l'œil ouvert... l'équipe organisatrice vous réserve encore des surprises !

# Pavés de saumon à la viennoise

Compotée des poivrons, duxelles de  
champignons et huile de roquette

Texte: EHTL | Photo: Janika Meyer



À chaque édition, hex vous propose une recette recherchée et facilement réalisable chez vous avec, dans la mesure du possible, des produits locaux et de saison, pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des aliments. Cette recette vous est proposée par Mario Mendes Terezhina et Paulo Na Zanga Canhe, élèves en dernière année de formation CCP dans le régime concomitant.

# Ingrédients

pour 4 personnes

4	pavés de saumon
2	poivrons rouges
2	poivrons verts
2	poivrons jaunes
300 g	de champignons de Paris
1	échalote ciselée
QS	d'huile d'olive
50 g	de roquette
5 g	de cerfeuil
40 g	de chapelure
10 g	de beurre
QS	sel et poivre

## Préparation

- 1 /** Hacher les champignons. Suer à l'huile d'olive l'échalote, ajouter les champignons et assaisonner. Cuire à feu doux pendant 20 minutes et surveiller l'évaporation lente et régulière de l'eau.
- 2 /** Mixer la chapelure et déposer dans un saladier, ajouter du beurre et mélanger. Verser sur une feuille de papier sulfurisé, ajouter une feuille dessus et abaisser le mélange avec un rouleau à pâtisserie en lui donnant une forme rectangulaire. Réserver au frais.
- 3 /** Une fois la pâte refroidie, découper des bandes de la largeur des dos de saumon, assaisonner, étaler la duxelles des champignons et les ajouter sur le dessus. Faire cuire à 170 °C pendant 10 minutes.
- 4 /** Dans un mixeur mettre la roquette, assaisonner et ajouter environ 10 cl d'huile d'olive. Mixer pour obtenir une huile homogène et bien verte.
- 5 /** Poser les poivrons entiers sur une plaque et cuire au four à 180 °C jusqu'à ce que la peau commence à cloquer et à noircir.
- 6 /** Sortir les poivrons du four les laisser dans un saladier avec couvercle pendant une trentaine de minutes. Cette opération permet de créer de la condensation et ainsi la peau s'enlèvera beaucoup plus facilement. Enlever la peau et hacher.
- 7 /** Assaisonner et garder au chaud. Dresser.



Découvrez les  
formations de l'EHTL



© EHTL

## Ouverture de notre restaurant provisoire

Le restaurant d'application *Alexis-Heck* situé à Diekirch ferme provisoirement ses portes pour cause de travaux. En effet un important chantier de rénovation vise à moderniser les infrastructures pour pouvoir, à terme, accueillir les clients dans un tout nouveau cadre. La finalité d'un restaurant d'application étant de permettre aux élèves de mettre en œuvre leur savoir-faire, et ce, en contact direct avec les clients, il était primordial pour l'EHTL de trouver un local de rechange, afin de garantir la continuité des apprentissages. C'est désormais chose faite : dès octobre 2022, le restaurant *Alexis-Heck* ouvrira ses portes à Luxembourg-Ville, au *Centre Convict*. Professeurs et élèves se réjouissent de vous faire découvrir leurs compétences en cuisine, pâtisserie et service, à travers des menus gourmands élaborés quotidiennement à partir de produits de saison et en fonction du programme obligatoire de la formation de cuisiniers et de restaurateurs. Cette parenthèse, avant la réouverture du restaurant d'application à Diekirch, sera l'occasion pour l'EHTL de faire connaître plus amplement au public ses différents cursus et les valeurs qui sont les siennes.

Pour de plus amples informations rendez-vous dès septembre sur [www.ehtl.lu](http://www.ehtl.lu)

Nouvelle adresse provisoire:  
**Centre Convict, 5, avenue Marie-Thérèse,  
L-2132 Luxembourg**



École d'Hôtellerie et de  
Tourisme du Luxembourg



ehtl.lu

# Photovoltaik



Text und Foto: Klima-Agence

## Informieren Sie sich über Fördergelder für die Installation von Solarmodulen, günstige Einspeisetarife und den Eigenverbrauch.

Die staatliche Klimabonus-Förderung bietet Prämien für Personen, die erneuerbaren Strom erzeugen möchten. Wenn Sie über eine geeignete Dachfläche mit guter Sonneneinstrahlung verfügen, können Sie Solarmodule zur Erzeugung von Strom installieren. Dank der Einspeisetarife können Sie ein lohnendes Einkommen für die von Ihnen erzeugte Energie erzielen oder auch einen Teil Ihres Stroms selbst verbrauchen – für alle möglichen Verbraucher (Haushaltsgeräte, Beleuchtung, Computer), aber auch für die Wärmepumpe oder um tagsüber Ihr Elektrofahrzeug aufzuladen!

Die Förderung ist in zwei Optionen erhältlich und nur für Anlagen, die 30 kWp nicht übersteigen.

- Investitionszuschuss von 20 % und garantierter Einspeisetarif:
  - Die Beihilfen belaufen sich auf 20 % der Investition mit einer Obergrenze von 500 €/kWp.
  - Der staatlich garantierte Einspeisetarif liegt derzeit bei 0,1506 €/kWh.
- Investitionszuschuss von 50 % und Verzicht auf den garantierten Einspeisetarif:
  - Die Förderung beläuft sich auf 50 % der Investition mit einer Obergrenze von 1.250 €/kWp.
  - Für Strom, der nicht selbst verbraucht wird, muss ein Einspeisevertrag mit einem Lieferanten abgeschlossen werden.

Mehr Infos unter: [klimabonus.lu](http://klimabonus.lu)

## Produire de l'électricité photovoltaïque

### Informez-vous sur les aides pour l'installation de panneaux solaires.

Le régime d'aides *Klimabonus* offre des primes aux personnes qui souhaitent produire de l'électricité renouvelable. Si vous disposez d'une surface de toit adaptée et bien exposée au soleil, vous pouvez installer des panneaux solaires pour produire de l'électricité photovoltaïque. Grâce aux tarifs d'injection vous pouvez profiter d'un revenu intéressant pour l'énergie que vous produisez ou encore autoconsommer une partie de votre électricité pour toute sorte de consommateur (électroménager, éclairage, informatique) mais également pour la pompe à chaleur ou encore pour charger votre véhicule électrique pendant la journée !

L'aide est disponible sous deux options, pour chacune d'elles, l'autoconsommation est possible :

- Aide à l'investissement de 20 % et tarif d'injection garanti ;
- Aide à l'investissement de 50 % et renonciation au tarif d'injection garanti.

Plus d'infos sur : [klimabonus.lu](http://klimabonus.lu)





**ECO  
BOX**  
MÊI LAANG GENËISSEN

**5€**  
Mehrweg-  
Pfandsystem

In **2 GRÖSSEN** erhältlich

500 ml und 1000 ml

in allen teilnehmenden

**RESTAURANTS** und

**KANTINEN.**

Mieten Sie die **ECOBX** für

Ihre Veranstaltung über

**PARTY RENT.**

Eine Aktion vom:



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

Partner:



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Administration de l'environnement



Groupe  
**renovation.lu**

Handwerk aus Lëtzebuerg

 [www.renovation.lu](http://www.renovation.lu)

 288 308



„RAUCHEN IST TÖDLICH, VERSCHMUTZUNG ABER AUCH“

# Das Projekt *Zéro Mégot* nach einem Jahr



© Anna Katina

Text: Laura Tomassini

**Seit einem Jahr werden in Ettelbrück Zigarettenstummel gesammelt und von der Luxemburger Firma *Shime* recycelt. Das Projekt mit dem Namen *Zéro Mégot* wird seit Mai nun auch in Diekirch implementiert und beginnt, so langsam Früchte in der Nordstad zu tragen.**

Sie zählen zu den größten Abfallstoffen in der Natur, beinhalten über 4.000 schädliche Giftstoffe, die bei Verbrennung große Mengen an CO<sub>2</sub> freisetzen und benötigen rund 15 Jahre, bis sie sich gänzlich zersetzt haben: Die Rede ist von Zigarettenstummeln. Auch in Luxemburg ist das Wegwerfen von gerauchten Zigaretten auf den Boden oder in herkömmliche Mülleimer ein wah-

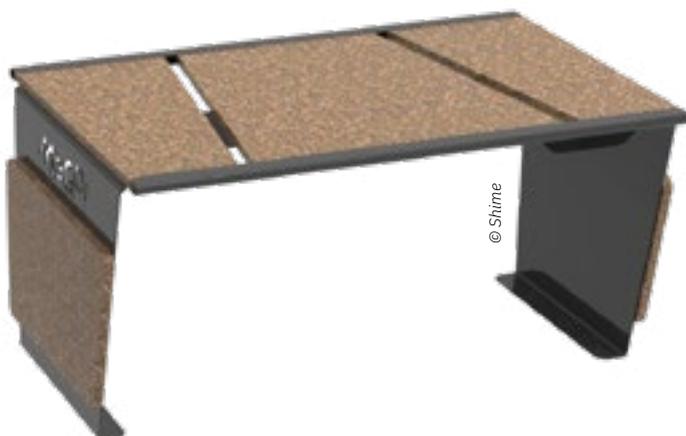
res Problem, deshalb haben sich zwei Gemeinden aus der Nordstad vergangenes Jahr mit dem französischen Startup-Unternehmen *MéGo!* und dem hiesigen Vertreter *Shime* zusammengetan, um dem entgegenzuwirken. Damit übernehmen Ettelbrück (2021) und Diekirch (2022) die lokale Vorreiterrolle, wenn es um die korrekte Entsorgung der schädlichen Stummel geht.

In einer ersten Phase wurden Informationsaufkleber zur Recyclebarkeit von Zigarettenstummeln auf die lokalen Mülleimer geklebt, anschließend folgten in Ettelbrück Sammelaktionen etwa in Zusammenarbeit mit den Schülern der *École Privée Sainte-Anne* und des

Lycée Technique Agricole. Rund 95 Kilo Glimmstängel konnten in einem Jahr gesammelt und an das Luxemburger Unternehmen *Shime* zur Weiterverwertung abgegeben werden, dies entspricht 218,32 Kilo eingespartem CO<sub>2</sub>, 189.840 Kubikmeter weniger verbrauchtem Wasser und dem Inhalt 75 Olympischer Schwimmbecken. Die Zahlen sprechen für sich, so dass die Gemeinde nun zusätzlich zu den 50 bereits vorhandenen in Mülleimern integrierten Aschenbechern weitere zehn in Form einer Zigarette bestellt hat.

Das Projekt hat sich laut Charel Kass, Verantwortlicher des *Service Ecologique*, zum Selbstläufer entwickelt und die Methode des Ettelbrücker Umweltdienstes sich bewährt. „*Unsere Gemeindearbeiter kümmern sich um die Entleerung der Aschenbecher, deren Inhalt wir bei uns auf dem Containerplatz lagern, wo Shime sie viermal im Jahr abholt und weiter an MéGo! gibt, die sie wiederum in Outdoor-Möbel verwandelt*“, erklärt der Verantwortliche. Künftig wolle man weitere Schulen der Gemeinde sowie die hiesige Klinik mit an Bord des Projektes nehmen und dieses im kommenden Jahr bei der *Foire Agricole* präsentieren, denn auch in den Wiesen der lokalen Bauern stellen Glimmstängel eine Gefahr für Kühe und Umwelt dar.

Die Zéro Mégot-Recycling-Methode wird nun ebenfalls in Diekirch umgesetzt, hier muss die Bevölkerung sich allerdings noch an die orange-schwarzen Aschenbecher gewöhnen. Gestartet wurde nämlich erst am 24. Mai dieses Jahres, dies mit insgesamt 14 speziellen Aschenbechern, die an öffentlichen Plätzen installiert wurden. „*„Littering“ ist allgemein ein großes Problem in Gemeinden, deshalb appellieren wir an alle Bürger, sich daran zu beteiligen, unnötigen Abfall in der Umwelt zu vermeiden*“, so Sandie Lahure, Kommunikationsbeauftragte der Gemeinde. Eine Bilanz könne zwar erst nach einem Jahr gezogen werden, dennoch setze auch Diekirch auf den in Ettelbrück vermerkten Erfolg des Projekts – schließlich sind 379.680 Glimmstängel weniger in der Landschaft doch schon ein Resultat, das sich sehen lässt.



© Ville d'Ettelbruck

« FUMER TUE, POLLUER AUSSI »

## Le projet Zéro Mégot après un ans

**Depuis un an, *Shime* collecte et recycle des mégots de cigarettes. Le projet Zéro Mégot est adopté aussi à Diekirch et porte ses fruits dans la Nordstad.**

Les mégots sont d'importants déchets, contiennent plus de 4.000 substances toxiques libérant du CO<sub>2</sub> et mettent 15 ans à se décomposer. Jetés par terre ou dans les poubelles traditionnelles, ils sont un vrai problème. Pour y remédier, deux communes se sont associées à la start-up française *MéGo!* et à son représentant local *Shime*.

Après avoir apposé sur les poubelles des autocollants d'information sur leur recyclabilité, Ettelbruck a organisé leur collecte. Résultat : 95 kg de mégots remis à *Shime* pour recyclage, soit une économie de CO<sub>2</sub> de 218,32 kg et 189.840 m<sup>3</sup> d'eau en moins. Les chiffres parlent d'eux-mêmes, si bien

que 10 cendriers de plus ont été commandés.

Selon Charel Kass, responsable du *Service Écologique*, le projet fonctionne et la méthode a fait ses preuves : « *Nos ouvriers vidant les cendriers, nous en stockons le contenu sur le site des conteneurs, où Shime le récupère pour le donner à MéGo! qui le transforme en mobilier.* » À l'avenir, il est prévu d'intégrer d'autres partenaires au projet et de le présenter à la *Foire Agricole*.

À Diekirch, qui a rejoint le projet en mai 2022, la population doit encore s'habituer aux nouveaux cendriers. « *Les déchets sauvages sont un problème majeur, c'est pourquoi nous appelons tous les citoyens à participer à leur prévention* » explique Sandie Lahure, chargée de communication de la commune. Le bilan sera tiré en 2023, mais Diekirch compte sur le succès constaté à Ettelbruck.

# Hex Hex

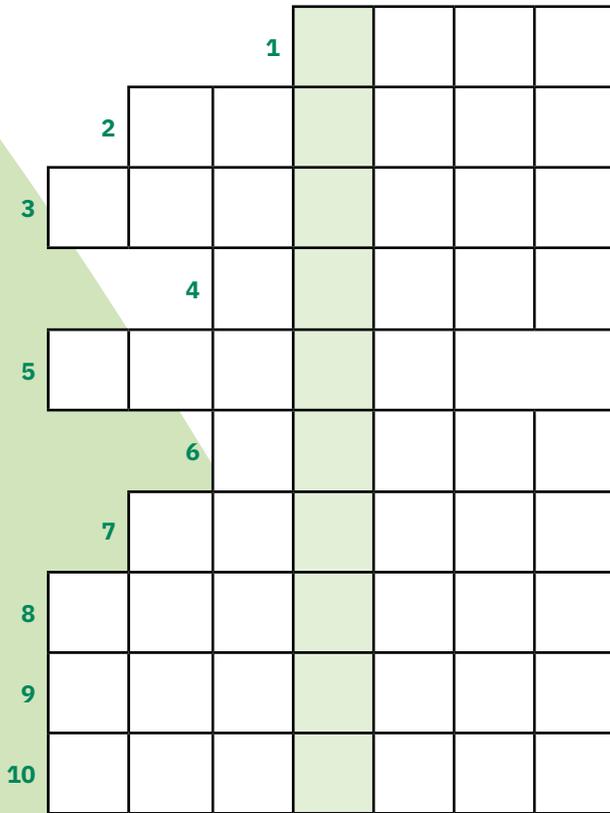
## Finde die Fehler

Finde die 8 versteckten Fehler im unteren Bild.



# Fragen-Rätsel

Beantworte die Fragen zum Thema Nordstad und finde das richtige Lösungswort!



1. In welchem Museum findet zurzeit die Koreakrieg-Ausstellung statt? (Abkürzung)
2. Welches Werkzeug benötigt ein Imker zur Rauchbildung?
3. Vor wie vielen Jahren wurde der Name der Stadt Erpeldingen an der Sauer geändert?
4. Nach wessen Plänen wurde die Laurentiuskirche in Diekirch gebaut? (Nachname)
5. Wie heißt der Bürgermeister von Schieren mit Nachnamen?
6. Welche Blumenart befindet sich im Wappen von Bettendorf?
7. Nach wem wurde die Brücke zwischen Ettelbrück und Erpeldingen an der Sauer benannt? (Nachname)
8. An welchem Musikinstrument mangelt es der *Pomjees-Musik Bettenduerf*?
9. Welches Stadtteil in Ettelbrück liegt nicht im Tal?
10. Nach wem wurde das ehemalige Rathaus in Diekirch benannt? (Nachname)

	7				1	9	5	
		5					2	4
6						7		1
5	6		7	1		8	4	
	8	4	3					
7		3	9					5
			6		4		3	7
					3			
	3			9		1	6	8

LEICHT

6	1	5		8	9			
				6		8		
		4				5		6
					8		2	
		8		7			9	5
		1		2		3	4	
					3			4
8			6	4	7	2		1
	6	7			5			3

MITTEL

		7			3			
				1	8	3		
					9			5
					5	4		3
2		8					1	
		6						
	7							6
9			6		2			
	8		7	9		1		2

SCHWER

Lösungen Seite 81



© Hexi und Illustrationen: Jill Manternach

## Hallo! Ich bin Hexi!

Weißt du wie diese berühmte Statue in Ettelbrück heißt? Verbinde die Zahlen und versuche sie zu erkennen! Kleiner Tipp: Was sie herstellt schmierst du dir gerne mal aufs Brot. Etwas Farbe könnte das Bild auch vertragen!





BEEINDRUCKENDER UMZUG IN DEN STRASSEN DIEKIRCHS

# Nationale Orden und Dienstkreuze

Ordres nationaux et croix de service

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Janika Meyer und Laure Gammaitoni



Am 21. Juni, anlässlich des luxemburgischen Nationalfeiertages, fand auf dem Wilhelmsplatz in Diekirch, die Militärparade statt. Zahlreiche Zuschauer und Schulkinder kamen hier zusammen um sich den Umzug anzuschauen.

Le 21 juin, à l'occasion de la fête nationale luxembourgeoise, s'est déroulée la parade militaire sur la place Guillaume à Diekirch. De nombreux spectateurs et enfants se sont rassemblés pour assister au défilé.



**30 ANS D'EXPÉRIENCE**  
dans les différents domaines de l'électricité

**Électricité générale**

**Technologie de sécurité**

**Dépannages**

**Une urgence ?  
Nous sommes à votre disposition**

**Tél : +352 80 96 73**  
**info@electropinto.lu**



SPEKTAKULÄRES PROGRAMM AUF DEM HERRENBERG

# Tag der offenen Tür der Armee

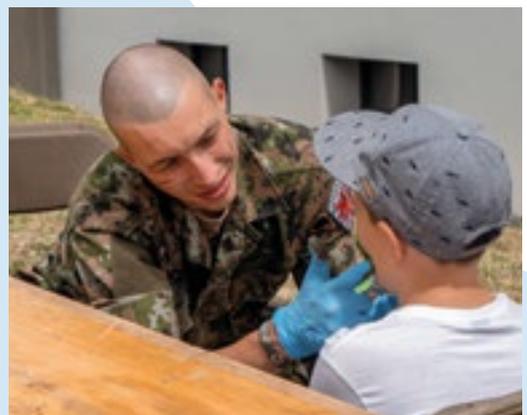
## Porte-ouverte de l'armée

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Janika Meyer und Laure Gammaitoni



Am 10. Juli hieß die luxemburgische Armee über 16.500 Besucher in der Grand-Duc Jean Kaserne in Diekirch willkommen und bot unzählige Aktivitäten und Vorführungen an.

Le 10 juillet, l'armée luxembourgeoise accueillait plus de 16.500 visiteurs dans la Caserne Grand-Duc Jean à Diekirch et proposait de nombreuses activités et démonstrations.



# START LOKAL NORDSTAD



Du bass jonk a selbststänneg? Mir bidden:

- **BÜROEN**
- **COWORKING**
- **MEETING RÄIM**

Entdeck eis lukrativ Angeboter op:

**STARTLOKAL.LU**



**STARTLOKAL**

20, rue Fridhaff

L-9148 Erpeldingen/Sauer

Tel. +352 28 70 75

startlokal@nordstad.lu

[www.startlokal.lu](http://www.startlokal.lu)

SONNIGE WIEDERKEHR DER *FOIRE AGRICOLE* IN ETTTELBRÜCK

# Mehr Besucher denn je

Plus de visiteurs que jamais

Text: Laure Gammaitoni



© Janika Meyer



© Ville d'Ettelbruck



© Marco Brachtenbach

Die Organisatoren der größten Landwirtschaftsausstellung Luxemburgs erwarteten dieses Jahr mehr als 40.000 Besucher in Ettelbrück.

Cette année, les organisateurs attendaient plus de 40.000 visiteurs lors de la plus grande foire agricole du Luxembourg à Ettelbruck.



© Janika Meyer



© vision.lu

7, rue de Godbrange  
L-6118 Junglinster  
T. 42 64 95-1  
[www.phillipps.lu](http://www.phillipps.lu)



# Haut ass mäin **Liblingsdag**



#homespecialist

layout © marc wilmes design.lu | foto © stefano loyveker/dp

KARTENFIEBER AUF AL DIKKRICH

# *Konter A Mitt* Turnier

## Tournoi *Konter A Mitt*

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Janika Meyer



Vom 7. bis 12. Juli fand das traditionelle Diekircher Fest *Al Dikkrich* statt, wo das beliebte *Konter a Mitt* Turnier viele begeisterte Kartenspieler anzog. Zahlreiche Konzerte und Animationen sorgten die Woche über für gute Stimmung.

À Diekirch, le fameux tournoi *Konter a Mitt* a connu un grand succès cette année lors de la fête traditionnelle *Al Dikkrich* qui s'est déroulé du 7 au 12 juillet. De nombreux concerts et animations ont assuré une ambiance chaleureuse.



ERPELDANGE - SUR - SÛRE

# PORTE DES ARDENNES

Profitez de votre jardin privatif,  
que ce soit au rez-de-jardin  
ou au dernier étage!

Appartements & duplex spacieux  
avec 2 ou 3 chambres à coucher.

Vente



**SIGELUX**  
AGENCE IMMOBILIÈRE



621 265 450

[www.sigelux.lu](http://www.sigelux.lu)

Vente



développement  
& construction



43 96 13 - 42

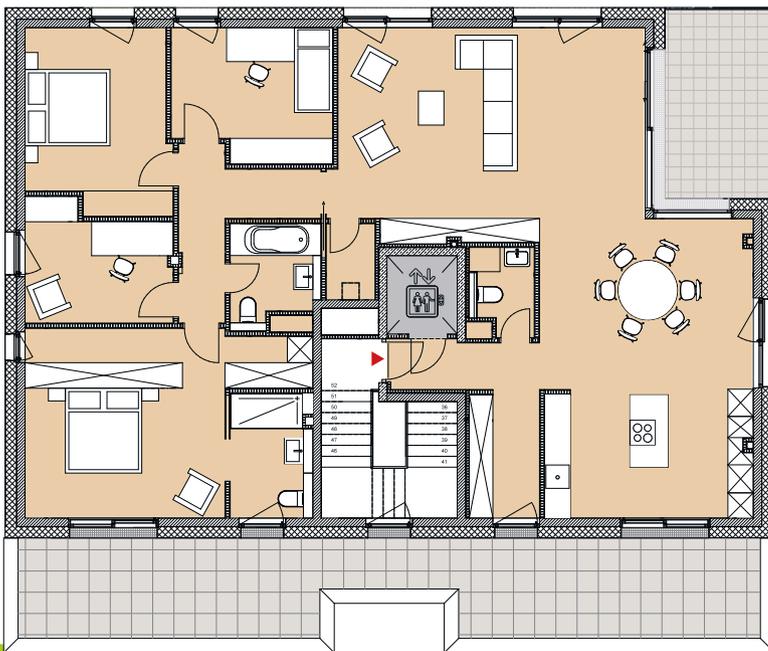
661 264 336

[www.kuhn.lu](http://www.kuhn.lu)

## RÉSIDENCE À 6 UNITÉS DANS UN ENVIRONNEMENT IDYLLIQUE

Reste à vendre :

2 penthouses exceptionnels de  $\pm 165 \text{ m}^2$  avec  $\pm 50 \text{ m}^2$  de terrasses.



## AUF DEM MOOR

LOTISSEMENT À ETTTELBRUCK

NZEB

[www.kuhn.lu](http://www.kuhn.lu)

T. 43 96 13 - 42



# Wat leeft?

DIE AGENDA DER NORDSTAD





★ **Veranstaltung**

**30/09**  
–  
**01/10**

Text: Laura Tomassini | Fotos: Motorpresse Stuttgart

## Oldtimer-Rallye mit Halt in Diekirch

Ein rollendes Automuseum, so nennt sich die *Luxembourg Classic*, die am 30. September und 1. Oktober zum zweiten Mal auf den Straßen des Großherzogtums stattfindet. Organisiert zusammen mit dem Medienunternehmen *Motor Presse Stuttgart* lädt die Rallye von jeweils 220 Kilometer pro Tag Oldtimer-Liebhaber aus dem In- und Ausland dazu ein, sich in puncto Gleichmäßigkeit zu messen. Bei der *Luxembourg Classic* geht es nämlich nicht um Schnelligkeit, wie es bei anderen Rennen der Fall ist, sondern um das Abfahren einer bestimmten Distanz innerhalb einer vorgeschriebenen Zeit – jede Hundertstelsekunde darunter oder darüber sorgt für Strafpunkte.

Vertreten bei der Rallye sind 120 Wagen von über 30 Marken, darunter als ältester ein Bentley 4,5 Litre Le Mans, Baujahr 1927. Gestartet wird dabei am *Parc Hotel Alvisse* in Luxemburg, von wo aus es am ersten Tag ins Müllerthal, nach Rosport, Burscheid, Kautenbach, Esch-Sauer, Mertzig und Colmar-Berg geht. Bei einem Zwischenstopp in der *Al Seeërei* in Diekirch dürfen Auto-Fans die Oldtimer von Nahem bestaunen, doch auch entlang der Strecke gibt es die eine oder andere Möglichkeit, einen Schnappschuss der Schönheiten auf Rädern zu ergattern. Am zweiten Tag fahren diese dann durch das Eisch-Tal, über Useldingen und Monnerich bis nach Remerschen, um schließlich am Großherzoglichen Palast ihre Ankunft zu feiern. Besonderes Highlight – neben der „Arrivée“ und Sammelstelle an der Gëlle Fra – ist die Teilnahme des Tatort-Darstellers Richy Müller, der ebenfalls mit seinem braunen Porsche 911 Targa durch die Straßen Luxemburgs fährt.

Vom 30. September bis zum 1. Oktober, ab 8:30 Uhr  
Mehr Infos unter: [www.luxembourg-classic.de](http://www.luxembourg-classic.de)

## Oldtimer-Rallye avec halte à Diekirch

Le *Luxembourg Classic* se déroulera les 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre sur les routes du Grand-Duché. Cet événement invite les amateurs de voitures anciennes de Belgique et de l'étranger à se mesurer en matière de régularité, car il ne s'agit en effet pas d'être le plus rapide comme lors d'une course traditionnelle, mais de parcourir une certaine distance dans un temps imparti – chaque centième de seconde en moins ou en plus entraîne des points de pénalité.

Le rallye réunit 120 voitures de plus de 30 marques différentes, dont la plus ancienne est une Bentley 4,5 litres Le Mans de 1927. Le départ se fera au *Parc Hotel Alvisse* à Luxembourg, le circuit continue ensuite vers le nord-est du pays et fera une halte à la *Al Seeërei* à Diekirch, où les spectateurs pourront admirer les voitures de collection de près. Le deuxième jour mènera les participants par la vallée de l'Eisch avant leur retour dans la capitale pour fêter leur arrivée au Palais Grand-Ducal.

Du 30 septembre au 1<sup>er</sup> octobre, à partir de 8h30  
Plus d'infos sur : [www.luxembourg-classic.de](http://www.luxembourg-classic.de)

10/09



Text: Laura Tomassini | Foto: Tourist Office Ettelbruck

## Eine bunte Reise durch *Ettelbrooklyn*

Die Reise nach *Ettelbrooklyn* geht dieses Jahr in seine fünfte Runde, denn am 10. September fordern Akrobaten, Tänzer, Comedians und Straßenkünstler die Besucher erneut dazu auf, die Straßen von Ettelbrück auf eine Art zu entdecken, wie sie sie bisher noch nicht kannten. Ab 14 Uhr verwandelt sich die Stadt im Kern der Nordstad in einen Ort der Entdeckung, an dem Bühnen und Stände zum Staunen und Mitmachen animieren. Musik, Shows, Workshops und interaktive Installationen stehen dieses Jahr auf dem Programm – eine Reise, die sich also lohnt!

Mit Witz und 70er-Musik bringen die Künstler von *The Fourshops* die Mengen zum Lachen, während das Akrobatik-Duo *Hands some Feet* mit Saltos und Handständen für Wow-Momente sorgen. *DJ Frietmachine* zeigt unterdessen, wie viele Töne aus einer Kartoffel herauskommen und die One-Man-Band von *Porcapizza* klimpert Gute-Laune-Songs auf ihren selbstgebastelten Instrumenten. Bei *teatro só* geht es hingegen um die Liebe und die *Compagnie Bouvac* überlisten mit ihrer Darstellung namens *Perceptions* nicht nur die Gesetze der Schwerkraft, sondern geben den Zuschauern auch eine ganz neue Perspektive. *Ettelbrooklyn* gehört aber nicht nur den Kuriosen und Kreativen des Auslands, sondern lädt auch nationale Talente zum Auftritt ein. So begeistert der Ettelbrücker Sänger *OKE* mit seinen Liedern, während *Dj Dee* für das richtige Ambiente sorgt. Ein weiteres Highlight: Die „Schöner Warten“-Schilder, die beim Anstehen gute Laune verbreiten – was will man mehr?

Am 10. September von 14 bis 22 Uhr

**In der Ettelbrücker Fußgängerzone**  
Mehr Infos unter: [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

## Un voyage à travers *Ettelbrooklyn*

Le 10 septembre aura lieu la cinquième édition du voyage à *Ettelbrooklyn*. Les visiteurs pourront découvrir les rues d'Ettelbruck animées par des acrobates, danseurs, humoristes et artistes de rue. À partir de 14h, la ville se transformera en un lieu de découverte où scènes et stands inciteront à l'étonnement et à la participation. Musique, spectacles, ateliers et installations interactives sont au programme cette année – un voyage qui vaut le détour !

Des artistes internationaux comme *The Fourshops*, *Hands some Feet*, *DJ Frietmachine*, *Porcapizza*, *teatro só*, *Perceptions* et *Compagnie Bouvac* sont au rendez-vous pour captiver et faire rire les foules. *Ettelbrooklyn* n'appartient pas seulement aux curieux et aux créatifs de l'étranger, mais invite également des artistes nationaux à montrer leurs talents. Ainsi, le chanteur *OKE* d'Ettelbruck enthousiasme avec ses chansons, tandis que *Dj Dee* assure une ambiance inoubliable.

Le 10 septembre de 14 à 22h

**Dans la zone piétonne d'Ettelbruck**  
Plus d'infos sur : [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

# NORDSTAD

**MTBTRAIL**

25 • 50 • 60 • 75  
15 km Familytour

**18.09.2022**

**BETTENDORF**  
07h30 et 10h00



**FAMILY TOUR  
ANIMATION  
FOOD & DRINKS  
BMX SHOW BY VIKI GOMEZ  
BIKE WASH  
CHILL ZONE  
PLAYGROUNDS**

**10H00 - 17H00**

Inscription sur [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu) | Centre Sportif et Culturel, Bettendorf

**NORD  
#STAD**



LIONS CLUB 22  
TITANIUM

**ÉISLEK**  
Mir sinn uewen



**2022**  
—  
**2023**



Text: Laura Tomassini | Foto: CAPE

## Start in die neue CAPE-Saison

Im September startet die neue Spielzeit des *CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck* wieder mit einem Programm, das für jeden Geschmack etwas parat hält. Nach über 20 Jahren des Betriebes steht die kulturelle Diversität weiterhin im Vordergrund, denn die Saison 2022–2023 des *CAPE* wird vor allem eines: Vielfältig. Von Kammermusik bis Jazz erwarten Musikbegeisterte insgesamt 25 Konzerte, darunter etwa jene im Rahmen des Pianofestivals mit Fokus auf den Werken des ungarischen Komponisten Franz Liszt oder die Reihe des *ES'CAPE MUSIC CLUB* mit Darbietungen von Fado bis Filmmusik. Im Bereich Theater werden gleich elf Stücke aufgeführt, darunter u.a. Co-Produktionen mit dem *Théâtre National Luxembourg* sowie dem *Théâtre du Centaure*.

Gleich neun Tanz- und Zirkusshows laden zum Besuch mit der ganzen Familie ein, so etwa die Trapez- und Akrobatikdarbietungen des Kollektivs *Common Ground* oder die Uraufführung von *Don Juan* der neugegründeten *Companie Luxembourg Ballet*. Auch Oper und Musical sind im Programm vertreten, u.a. durch das lang erwartete Musical *The Addams Family*, das nun endlich in Ettelbrück aufgeführt werden kann. Zusammen mit dem *Kulturhaus Mersch* organisiert das *CAPE* ebenfalls neun Kinderproduktionen im Rahmen des *CAKU*-Kinder-Programms, daneben erwarten die Besucher während sechs Wochen zwei Ausstellungen der Künstler Luc Ewen und Cristina Nuñez. Da in Ettelbrück ebenfalls Austausch großgeschrieben wird, werden sowohl sieben Dokumentarfilme gezeigt, als auch Konferenzen und Debatten zu Themen wie Politik und Kultur organisiert.

*Saison 2022–2023*

### **Centre des Arts Pluriels – Ettelbruck**

Das ganze Programm finden Sie unter: [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

## **Nouvelle saison du CAPE**

Le mois de septembre marque le début de la nouvelle saison du *CAPE – le Centre des Arts Pluriels Ettelbruck*. 25 concerts de tout genre attendent les amateurs de musique, dont ceux du festival de piano consacré aux œuvres du compositeur hongrois Franz Liszt ou la série *ES'CAPE MUSIC CLUB*. Dans le domaine du théâtre, onze pièces seront présentées, ainsi que neuf spectacles de danse et de cirque, comme ceux du collectif *Common Ground* ou la création de *Don Juan* par la toute nouvelle compagnie *Luxembourg Ballet*. La comédie musicale *The Addams Family* tant attendue pourra enfin être jouée à Ettelbruck, ainsi que plusieurs opéras. En collaboration avec la *Maison de la Culture de Mersch*, le *CAPE* organise également neuf productions pour enfants dans le cadre du programme pour enfants *CAKU*. Deux expositions des artistes Luc Ewen et Cristina Nuñez, ainsi que sept films documentaires et des conférences et débats sur différentes thématiques font aussi partie de ce programme varié.

*Saison 2022–2023*

### **Centre des Arts Pluriels – Ettelbruck**

Vous trouverez le programme complet sur : [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

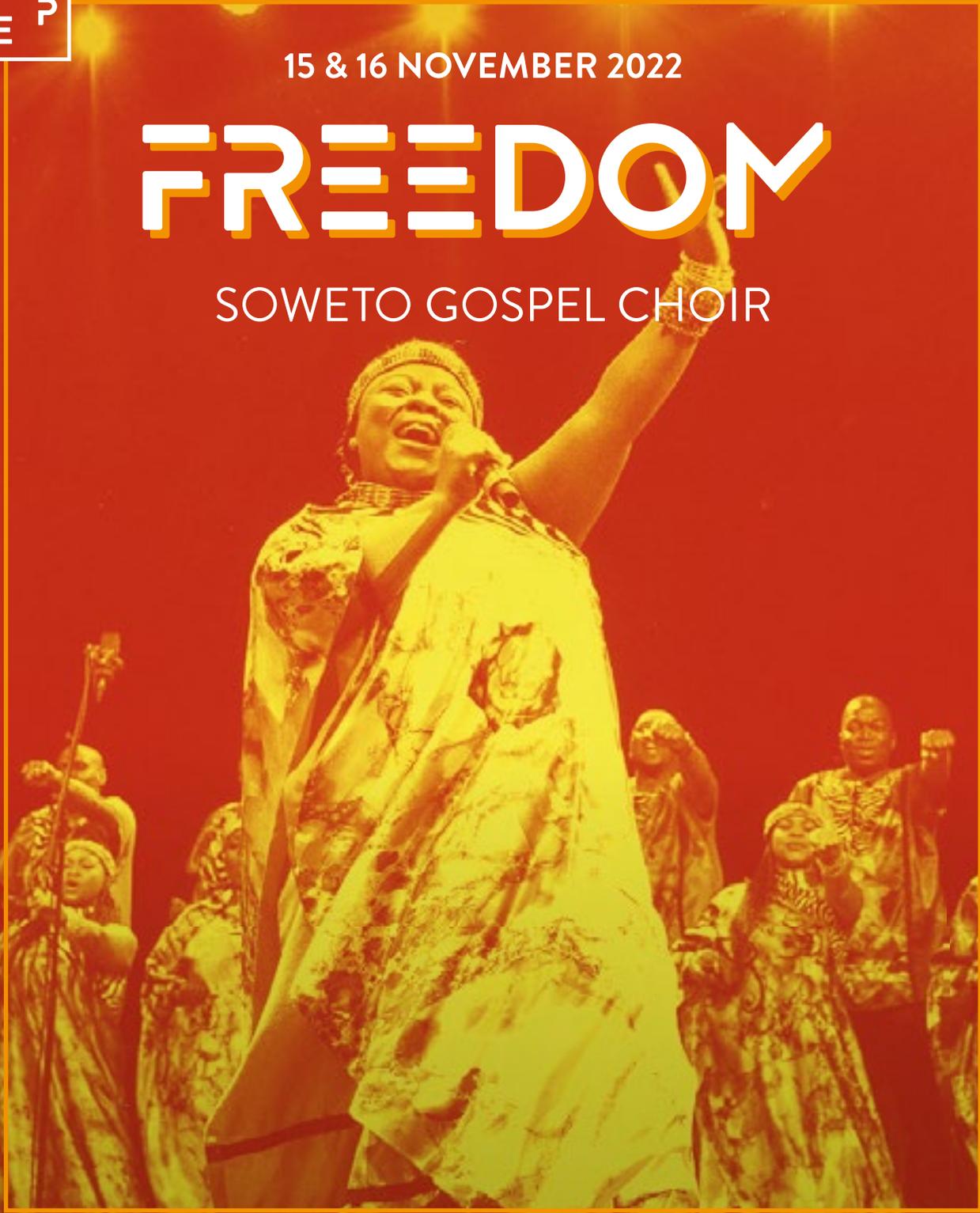


CAPE.LU

15 & 16 NOVEMBER 2022

# FREEDOM

SOWETO GOSPEL CHOIR



© GAS PHOTOGRAPHIC - RÉALISATION: BUNKER PALACE

GOSPEL

WINNER OF 3 GRAMMY AWARDS  
VIBRANT COSTUMES, INCREDIBLE VOCALS AND UPLIFTING SONGS  
(E.G. AMAZING GRACE, HALLELUJAH, I FEEL GOOD)



CENTRE  
DES ARTS  
PLURIELS  
ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



INFOS & RÉSERVATIONS  
**2681 2681**  
WWW.CAPE.LU

**Sonderausstellung**  
BIS 26/03/2023



**DIE LUXEMBURGISCHEN FREIWILLIGEN IM KOREAKRIEG**

Der Korea-Konflikt (1950-1953), die erste große Auseinandersetzung des Kalten Krieges, zwang das Großherzogtum Luxemburg, sich auf der internationalen politischen Bühne klar zu positionieren. Gemeinsam mit Belgien stellte es im Rahmen einer UNO-Mission eine Abteilung von Kämpfern zur Verfügung und verpflichtete sich damit fest gegenüber dem amerikanischen Verbündeten und der „freien Welt“.

Wer waren diese 85 Freiwilligen, die „auf die andere Seite der Welt“ geschickt wurden? Was waren ihre Beweggründe, die Bedingungen für ihren Einsatz und die Aufgaben, die sie in Korea erwarteten? Und schließlich: Wie wurde der Korea-Konflikt zu einem „vergessenen Krieg“, der im kollektiven Gedächtnis Luxemburgs kaum Spuren hinterlassen hat?

**Musée National d'Histoire Militaire**  
10, Bamerdall  
L-9209 Diekirch

**10/09 – 02/10**



**JANG KOUTENKO**

Exposition de tableaux

**Vernissage : 09.09. à partir de 19h**

Musée d'Histoire(s)  
de la Ville de Diekirch  
**Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale**  
13, rue du curé  
L-9217 Diekirch

**10/09**  
SAMSTAG · SAMEDI



**ETTELBROOKLYN STREET FEST**

Nehmen Sie teil an einer unvergesslichen Reise nach Ettelbrooklyn: Entdecken Sie am 10. September ein farbenfrohes und vielfältiges Programm in den Straßen von Ettelbrück.

**Fußgängerzone**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbrück  
[www.visitettelbruck.lu](http://www.visitettelbruck.lu)

ab 14 Uhr

**10/09**  
SAMSTAG · SAMEDI



**KANNERLIESUNG: TATTA TOM LIEST VIR**

Entdeckt eppes Neies an der Ettelbrécker Bibliothéik: d'Tatta Tom liest vir! Am Kader vum Ettelbrooklyn Street Fest Samschdes, den 10. September sinn all Kanner vu 4 Joer un häerzlech wëllkomm. Loosst iech iwerraschen, um 15 an um 16:30 Auer geet et lass.

Den Entrée ass fräi.

**Ettelbrécker Bibliothéik**  
9, Place de la Libération  
L-9050 Ettelbréck

um 15 a 16:30 Auer

**16/09**  
FREITAG · VENDREDI



**FLITTS DE BAL**

DJ Nosi, Flex Diamond,  
DJ Dee, DJ Davo

Kein Eintritt unter 16 Jahren

**Centre Polyvalent de Gilsdorf**  
1, rue du Jardin  
L-9370 Gilsdorf

ab 21 Uhr

**17/09**  
SAMSTAG · SAMEDI



**SCHIERENER MUSEK PRESENTS SONUS BRASS**

**CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9050 Ettelbruck

um 19:30 Uhr

**18/09**  
SONNTAG · DIMANCHE



**SCHIERENER MUSEK PRESENTS DIE BLECHARBEITER**

Sonus Brass Kinderkonzert

**Alen Atelier**  
1, rue du Moulin  
L-9133 Schieren

um 10:30 Uhr

18/09

SONNTAG · DIMANCHE



### NORDSTAD MTB TRAIL

Über 4 verschiedene Strecken mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden (25, 50, 60 oder 75 km) können Teilnehmer auf sportliche Art und Weise die atemberaubende Natur der Region Nordstad entdecken. Neben der 15 km-langen Family Tour ist auch den ganzen Tag über für Unterhaltung gesorgt, wie zum Beispiel mit Shows und Workshops mit dem BMX-Weltmeister Viki Gomez.

#### Centre Culturel Bettendorf

1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf

Start zwischen 7:30 und 10 Uhr  
Animation bis 17 Uhr

20/09 – 13/12



### RÜCKENTURNEN

Ein kräftiger Rücken ist bei vielen Alltagsbewegungen wichtig. Ein effektives Rückentraining beansprucht neben den Rückenmuskeln auch die seitliche und vordere Bauchmuskulatur sowie die Gesäß- und Schultermuskeln. Die Stabilität Ihrer Rückenmuskulatur wird damit deutlich verbessert.

#### Veräinsbau Ingeldorf

17, rue du Berger  
L-9161 Ingeldorf

jeden Dienstag von 16 bis 17 Uhr

20/09 – 20/12



### LEICHTE SPAZIERGÄNGE

1 Stunde frische Luft und Bewegung. Auch wenn Sie nur kurze Wegstrecken zu Fuß schaffen, möchten wir Sie einladen ein Stündchen mit uns spazieren zu gehen.

Sie werden feststellen, dass es bei regelmäßiger Wiederholung nach und nach immer besser geht und die Freude an der Bewegung in einer kleinen Gruppe zurückkommt. Schließen Sie sich uns an!

#### Club Senior Nordstad

5, rue de l'École Agricole  
L-9016 Ettelbrück

jeden Dienstag  
von 10:30 bis 11:30 Uhr

21/09 – 23/11



### SELBSTBEHAUPTUNGSKURS FÜR SENIOREN

Senioren fühlen sich häufig unsicher, bedroht und wehrlos. Einen absoluten Schutz vor Belästigungen bzw. gewalttätigen Übergriffen gibt es nicht, aber es gibt Prinzipien, die hilfreich sind und die man lernen kann.

Erfahrungsgemäß greifen Täter bevorzugt unsichere oder unsicher wirkende Senioren an. Täter suchen Opfer, von denen sie glauben, auf geringen Widerstand zu stoßen. Ziel unseres Kurses ist es, Senioren Wissen zu vermitteln, sowie sie aufmerksam und selbstbewusst zu machen, um in Konfliktsituationen adäquat reagieren zu können.

#### Direction de Police Diekirch

8, Alexis Heck  
L-9242 Diekirch

jeden Mittwoch von 14:30 bis 16:30 Uhr

22/09 – 15/12



### GESUNDHEITSGYMNASTIK

Erhaltung und Verbesserung der Kraft und Körperflexibilität ist unser Ziel im Gymnastikunterricht für Senioren. Unter Anleitung einer erfahrenen Trainerin können Sie sich kontinuierlich weiterentwickeln und Ihre Form sanft verbessern.

#### Centre Polyvalent de Gilsdorf

1, rue du jardin  
L-9371 Gilsdorf

jeden Donnerstag  
von 14:30 bis 15:30 Uhr

22/09 – 15/12



### STRETCHING, DEHNUNG UND STRAFFUNG

Entspannen und straffen Sie Ihren Körper mit tiefen Muskeldehnungsübungen. Durch regelmäßiges Üben verbessern Sie Ihre Körperhaltung, lindern Rücken- und Gelenkschmerzen und verbessern Sie ihr allgemeines Wohlbefinden.

#### Veräinsbau Ingeldorf

17, rue du Berger  
L-9161 Ingeldorf

jeden Donnerstag  
von 19:30 bis 20:30 Uhr



Märkte



Ausstellung



Kultur



Musik



Veranstaltung



Sport



Kinder



Konferenz

22/09 – 15/12



### YOGA (HATHA, VINYASA)

Entdecken Sie die orientalische Praxis durch Atem- und Meditationsübungen, um alle Ihre Aspekte auszugleichen und ein erfülltes und harmonisches Leben zu führen.

#### Veräinsbau Ingeldorf

17, rue du Berger  
L-9161 Ingeldorf

jeden Donnerstag  
von 18:15 bis 19:15 Uhr

23/09 – 16/12



### PILATES

Le Pilates favorise une posture saine, renforce les muscles profonds et aide en même temps à gérer le stress. Le concept d'entraînement diffère de l'entraînement musculaire conventionnel car il se base principalement sur les muscles les plus profonds.

#### Hall Omnisport am Deich / Frankie Hansen

6, rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

pour **débutants** :  
tous les vendredis de 8h30 à 9h30  
pour **avancés** :  
tous les vendredis de 9h45 à 10h45

24 & 25 / 09



### HIERSCHTFEST

Fête d'automne

#### Zone piétonne Diekirch

Grand Rue  
L-9267 Diekirch



## HIERSCHTFEST

SA 24. a SO 25. September 2022

11:00 - 18:00  
an der Foussgängerzon  
zu Dikrich



Organisateur: Syndicat d'Initiative Dikrich  
mat der Ënnerstetzung vun der Gemeng Dikrich

26 / 09

BIS 30/06/2023



### FUNKY JAZZ

Danzen mecht Spaass.

#### École Privée Sainte-Anne

108, Grand Rue  
L-9051 Ettelbréck

all Méinden, Donneschden a Freiden  
vun 19 bis 20:30 Auer

30/09 – 09/10



### ETTELBRÉCKER HIERSCHTKIERMES

Du 30 septembre au 9 octobre aura lieu la fête foraine d'Ettelbruck.

Pêche aux canards, scooter, tir, jeux automatiques, galettes de pommes de terre, grillades, gaufres, poissons frits, confiseries et bien plus vous attendent à la « *Ettelbrécker Hierschtkiermes* ».

#### Parking du Deich

rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

# Den DemokratieLabo

19.09. – 28.10.2022

im Lycée classique de Diekirch



Scanne den QR-Code für weitere Infos!

## Die interaktive, selbstgeführte und mehrsprachige Ausstellung über Demokratie und Gesellschaft

Den DemokratieLabo lädt zum Entdecken und Experimentieren ein. Das beobachtete Objekt ist die Demokratie. Wie in einem Labor wird geforscht, getestet und geprüft. Die eine „fertige“ Demokratie gibt es nicht, sie ist ein Prozess, der nie abgeschlossen ist und von unterschiedlichen Meinungen und Konflikten lebt.

Die Besucher\*innen im DemokratieLabo werden zum Nachdenken und Diskutieren über gesellschaftliche Fragen und das Zusammenleben angeregt. Dabei entdecken sie was ihre Rolle in einer Demokratie ist oder sein könnte.



Den DemokratieLabo ist selbsterklärend, eine Führung ist nicht nötig.

- Alter: 12 – 99 Jahre**
- Deutsch, Englisch, Französisch**
- Einzelbesucher\*innen, Familien, Gruppen, Schulklassen, Gemeindekommissionen & Verwaltungen, Clubs, Vereine und Betreuungseinrichtungen – jeder ist willkommen!**
- Es gibt verschiedene Routen von ± 30 Minuten bis zu ± 1,5 Stunden**

### Lycée classique de Diekirch

Ancien Bâtiment 32, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch



### Öffnungszeiten:

**Montag-Freitag: 08:00-17:00 Uhr**  
(auf Anfrage bis 22:00 Uhr)

**Samstag & Sonntag: geschlossen,**  
außer am Samstag 24.09. von 13:00  
bis 17:00 Uhr

**Vernissage: 16.09.2022, 17:00 Uhr**

### Geführte Touren für Klassen & Gruppenbesuche auf Reservierung:

+352 24 77 52 70

demokratielabo@zpb.lu



eng Ausstellung vum  
Zentrum fir politesch Bildung  
138, Boulevard de la Pétrusse  
L-2330 Luxembourg  
www.zpb.lu

01 & 02 / 10



### DON JUAN

Luxembourg Ballet  
Freie Interpretation nach der  
Komödie von Molière anlässlich  
seines 400. Geburtstages.

+8 Jahre

#### CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

01.10. um 20 Uhr  
02.10. um 18 Uhr

01 / 10

SAMSTAG · SAMEDI



### WORKSHOP QI GONG

Sanfte, langsam, fließende Bewe-  
gungsabfolgen, begleitet von be-  
wusster Atmung und Konzentration,  
lassen eine Ruhe entstehen, die zur  
tiefen Entspannung führt.  
Mit *Qi Gong* erreichen Sie mehr  
Gesundheit, Ausgeglichenheit, Ge-  
lassenheit und Harmonie von Körper,  
Geist und Seele. Es stärkt und stabili-  
siert das Immunsystem.  
Die verschiedenen *Qi Gong* Übungen  
haben positive Auswirkungen auf das  
Herz-Kreislauf-System, den Schlaf,  
das Nervensystem, die Atemwege,  
das Lymphsystem, die Verdauungs-  
organe und den Bewegungsapparat.

#### Veräinsbau Ingeldorf

17, rue du Berger  
L-9161 Ingeldorf

um 9:30 Uhr

02 / 10

SONNTAG · DIMANCHE



### WANDERTAG IVV

Gezeichnete Wanderwege: 7, 13 und 18  
km. Getränke und Essen am Start / Ziel.

#### Däichhal Ettelbrück

6, rue du Deich  
L-9012 Ettelbrück

ab 8 Uhr

02 / 10

SONNTAG · DIMANCHE



### SCHIERENER MUSEK PRESENTS MUSIQUE MILITAIRE GRAND- DUCALE LUXEMBOURG

#### Hall Sportif, Schieren

38 route de Stegen  
L-9133 Schieren

um 17 Uhr

### Hierschtsonndeg zu Ettelbréck 25 Joer Foussgängerzon



9. OKT  
14 - 18 Auer

ETTEL Zitt un  
BRECK

03 / 10



## NADEL UND FADEN TREFF

Allen Nähbegeisterten, egal an welchen Projekten sie gerade arbeiten, bieten wir die Möglichkeit, nicht alleine im stillen Kämmerlein mit ihren Nähmaschinen zu sitzen, sondern sich in einer netten Gruppe zu treffen. Dies ist kein Nähkurs, sondern eine offene Gruppe in der man sich, wenn man mag, gegenseitig unterstützen darf.

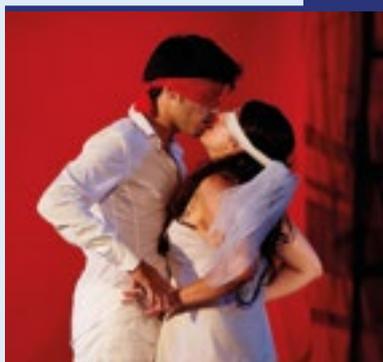
### Birkelhaff Erpeldange

1, rue Abbé Kalbersch  
L-9146 Erpeldingen an der Sauer

ab 03.10. jeden Montag um 14 Uhr

08 / 10

SAMSTAG · SAMEDI



## COSÌ FAN TUTTE

Opéra Éclaté  
Opéra buffa en deux actes

« Une femme doit savoir...telle une reine du haut de son trône avec un « je peux et je veux » se faire obéir »  
Despina – Da Ponte

### CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

à 20h

Introduction à l'œuvre à 19h15

08 – 30 / 10



## FESTIVAL DE LA GRAVURE

Vernissage : 07.10. à partir de 19h

Musée d'Histoire(s) de la Ville  
de Diekirch

### Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale

13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch

09 / 10

SONNTAG · DIMANCHE



## 25 JOER FOUSSGÄNGERZON HIERSCHTSONNDEG

Kommt all den 9. Oktober op den Ettelbrécker Hierschtsonndeg. Entdeckt net nëmmen déi neisten Trends fir den Hierscht mee feiert och zesumme mat den Ettelbrécker Geschäftsleit „25 Joer Ettelbrécker Foussgängerzon“. Fir flott Animatioun ass gesuergt: Facepainting a weider Animatioun fir Kanner, Tombola, Aktiounen an de Geschäfte a villes méi erwaarden Iech um Ettelbrécker Hierschtsonndeg. D'Geschäfte si vu 14 bis 18 Auer op!

Méi Infos fannt dir op  
[www.visitettelbruck.lu](http://www.visitettelbruck.lu)

### Foussgängerzon

Grand-Rue  
L-9050 Ettelbréck

vun 14 bis 18 Auer

11 / 10

DIENSTAG · MARDI



## COPENHAGUE, CAPITALE DU BONHEUR

Ciné-conférence par Julie Corbeil  
Exploration du monde

### CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

à 20h

11 & 13 / 10



## TANGRAM 七巧板

Tangram: e perfekte Quadrat aus siwe flaach geometresch Formen. Mat dësen Elementer kann ee vill verschidden aner Formen schafen: Déieren, Haiser, Schëffer... Dëse bekannte chinesesche Puzzel huet d'Compagnie La Baracca zu dësem Theaterstéck fir déi Kleng ronderëm d'Zesummesetzung vu Biller inspiréiert. Op der Bün huelen dräi Personnagen d'Publikum mat op eng Rees, déi si mat wäissen Tangram-Formen duerstellen.

(Jeu Matteo Bergonzoni, Giada Ciccolini, Lorenzo Monti / **Mise en scène** Andrea Buzzetti en collaboration avec Enrico Montalbani / **Éclairage** Giada Ciccolini et Matteo Bergonzoni. **Production** La Baracca – Testoni Ragazzi)

2–5 Joer | 35 min

### CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbréck

um 14:30 Auer

13 / 10  
DONNERSTAG · JEUDI



### ENG ÄERD

« Tout changement commence par un petit pas, ensemble faisons le nôtre! »  
Un film de Tom Alesch coproduit par le Centre National de l'Audiovisuel et CELL – the Transition Hub. Durée du film: 85 min.

Film en VO LU sous-titre FR et EN.  
Langue de la soirée en fonction des participants.

Après la projection nous vous proposons un échange autour du sujet des actions locales pour le climat dans votre commune: Quels projets existent dans les communes de la Nordstad? A quelles actions auriez-vous envie de participer?  
La projection du film Eng Äerd est organisée par les communes de la Nordstad, en coopération avec CELL – the Transition hub, et dans le cadre du Pacte climat.

Avec le soutien du Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable et de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte.  
Cet événement est organisé dans le respect des mesures sanitaires en vigueur.

**CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9050 Ettelbruck

à 18h45

14 / 10  
FREITAG · VENDREDI



### TRY ME

*The Minor Majors*

Jitz Jeitz, saxophone ténor. Georges Soyka, trompette, bugle. Arthur Posing, piano. Laurent Peckels, basse. Paul Fox, batterie.

**CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9050 Ettelbruck

à 20h30

15 / 10  
SAMSTAG · SAMEDI



### MUSICAL AND MORE

**Alen Atelier**  
1, rue du Moulin  
L-9133 Schieren

Aperitif: 18:30 Uhr  
Konzert: 20 Uhr  
Eintritt: 10 €  
Eintritt mit Schinkenbrot: 25€  
Reservation: Tel.: 81 23 32 oder 691 812 332 (Blasius)  
oder Mobiltel.: 661 959 975 (Giulioni)

**SOIRÉE CINÉ-ACTION**  
avec le film

**GRATUIT**

**1**  
**ENG ÄERD**  
e Film vum Tom Alesch

MIR BRAUCHEN IDDIEN, WËI MIR EIS RESSOURCE SCHOUNEN  
AN AMER GUTT LIEWE KËNNEN

Jeudi **13.10.2022**  
à **18h45** au **CAPE**  
à **ETTELBRUCK**

Inscriptions souhaitées sur notre site [www.engaerd.lu](http://www.engaerd.lu) ou [engaerd@cell.lu](mailto:engaerd@cell.lu)

Film en **LU** avec sous-titres **(FR & EN)**.

La langue véhiculaire de la soirée sera adaptée aux participants.

**NORD STAD**

**KlimaPakt!**  
Meng Gemeinsam engagiert sech

TOUT CHANGEMENT COMMENCE PAR UN PETIT PAS, ENSEMBLE FAISONS LE NÔTRE!

**19 / 10**  
MITTWOCH · MERCREDI



## ACL : CAMPAGNE DE L'ÉCLAIRAGE ET DES PNEUS

Visibilité réduite, risques de gelées matinales, chaussées glissantes... autant de pièges qui nous guettent en cette période de l'année. Pour votre sécurité et celle des autres usagers de la route, l'ACL organise des points de contrôle à travers tout le pays afin de vérifier gratuitement l'état des pneus et le bon fonctionnement des phares des voitures.

**Parking du Deich**  
rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

**21 / 10**  
FREITAG · VENDREDI



## CYRILLE AIMÉE

**CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9050 Ettelbruck

à 20h

**21 – 23 / 10**



## EXPO D'ART EISEN A FAARF

Eröffnungsfeier Freitag von 18 bis 22 Uhr unter Anwesenheit der Künstler: BERTEMES Romy, VIAGGI Mauro und SCHWIND Romain

Ausstellung: **21.–23.10.** und **30.10.–02.11.** von 14–18 Uhr

**Administration communale, Salle Gondersdorf**  
21, Portes des Ardennes  
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre

**22 / 10**  
SAMSTAG · SAMEDI



## INTERNATIONALER MEISTERSCHAFTSKAMPF MUAYTHAI

**Diekirch Al Seeërei**  
rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

um 18 Uhr

**23 / 10**  
SONNTAG · DIMANCHE



## MANTELSONNDEG

Venez découvrir les nouvelles tendances lors du « Mantelsonndeg » à Ettelbruck. Les magasins sont ouverts de 14 à 18h.

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

**23 / 10**  
SONNTAG · DIMANCHE



## DIE SCHÖNE MÜLLERIN

Liederzyklus für Singstimme und Klavier nach Gedichten von Wilhelm Müller

Tilman Lichdi, Tenor.  
Annette Fischer-Lichdi, Klavier.  
Franz Schubert, Die schöne Müllerin D 795

**CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9050 Ettelbruck

um 17 Uhr



Du bass Jonk (12-26 Joer) a mëss gäre Konscht?  
Dann ass den Creatif Space am HARIKO genau dat richtegt fir dech!  
Molen, Anime, Zeechnen, Bastelen, Spaass hunn, nei Leit kennen leieren,  
Chit-Chat, Musek lauschteren, chillen ...  
Komm op Ettelbréck a kuck dir onse Jugendtreffpunkt am HARIKO un.

*Gratis an ouni Verflüchtung*



**27 / 10**  
DONNERSTAG · JEUDI



**MIT DEM WISSEN VON  
JETZT**

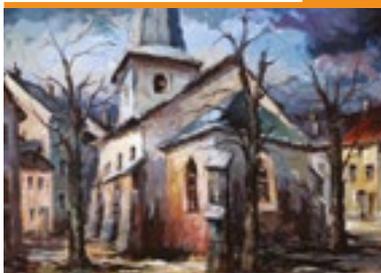
Herman van Veen & Ensemble

Herman van Veen, Gesang, Gitarre.  
Jannemien Clossen, Gesang, Geige.  
Kees Dijkstra, Bass, Keyboard. Edith  
Leerkes, Gitarre.

**CAPE – Centre des Arts Pluriels  
Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9050 Ettelbruck

um 20 Uhr

**12 / 11 – 04 / 12**



**THEOPHILE STEFFEN**

Exposition de tableaux

**Vernissage : 11.11. à partir de 18h30**

Musée d'Histoire(s) de la Ville de  
Diekirch

**Maison de la Culture de Diekirch –  
Galerie d'art municipale**  
13, rue du curé  
L-9217 Diekirch

**08 / 11**  
DIENSTAG · MARDI



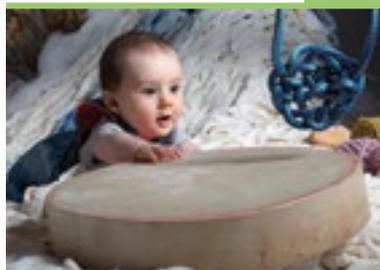
**SÉNÉGAL, DU NORD  
AU SUD**

Ciné-conférence par Marc Temmerman  
Exploration du monde

**CAPE – Centre des Arts Pluriels  
Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9050 Ettelbruck

à 20h

**09 – 11 / 11**



**KNUET**

Grouss ginn, dat heescht léiere wich-  
teg Lienen ze knäppen: vum Stréckel  
an de Schong zoubannen, awer och  
sech un d'Leit em eis ronderëm  
ze bannen oder sech vun hinnen  
z'emanzipéieren. Eise Nuebel symbol-  
liséiert d'Verbindungen déi opgeléist  
ginn, erënnert awer och un dat, wat  
eis verbënnt. Mat enger partizipativer  
Installatioun aus Klang a Biller bitt  
Knuet d'Méiglechkeet, dës urspréng-  
lech Verbindung erëm z'entdecken.

8 Méint–3 Joer | 60 min

**CAPE – Centre des Arts Pluriels  
Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9050 Ettelbréck

Mettwoch: um 10 a 15 Auer  
Donneschden: um 15 a 16:30 Auer  
Freiden: um 10 a 15 Auer

**10 / 11**  
DONNERSTAG · JEUDI



**ORCHESTRE PHILHARMO-  
NIQUE DU LUXEMBOURG**

Petr Popelka, direction.  
Simone Lamsma, violon.

Richard Wagner, Ouverture aus *Der  
fliegende Holländer (Le Vaisseau  
fantôme)*  
Max Bruch, *Violinkonzert n° 1*  
Antonín Dvořák, *Symphonie n° 9 Du  
Nouveau Monde / Aus der Neuen Welt*

**CAPE – Centre des Arts Pluriels  
Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9050 Ettelbruck

à 20h

**11 / 11**  
FREITAG · VENDREDI



**SOIRÉE CUBAINE**

Concert de musique cubaine accom-  
pagné d'un groupe de danse Salsa.  
Orchestre: Cubañol

**Diekirch Al Seeërei**  
rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

à 20h



## THÉOPHILE STEFFEN

Théophile Steffen (1921–2021) avait trois passions dans la vie : la photographie, la peinture et la nature. Au cours de ses balades il n'était pas seulement en quête d'un sujet pour photographier et peindre mais également à la recherche de calme et de quiétude, lui qui avait connu les affres de la seconde guerre mondiale comme enrôlé de force.

« Transformer le paysage extérieur en paysage intérieur et sublimer l'instant », tel était le leitmotiv de l'artiste pendant presque soixante-dix ans.

Amoureux de son pays natal, l'Oesling était pour lui une source intarissable d'inspiration. Plus qu'une passion, c'était un besoin quasi vital que de se retrouver face à face avec le sujet dans son milieu immédiat et de le transposer sur toile ou papier.



MUSÉE  
d'Histoire[s]  
DIEKIRCH

Vernissage le 11 novembre à 18.30h  
Exposition du 12 novembre au 04 décembre 2022  
Mardi à dimanche | 10.00h–18.00h  
Entrée gratuite

Musée d'Histoire[s] Diekirch / Kulturhaus  
13, rue du Curé  
9217 Diekirch

T. : (+352) 80 87 90 - 1  
E. : [info@mhsd.lu](mailto:info@mhsd.lu)  
W : [www.mhsd.lu](http://www.mhsd.lu)

12 / 11

SAMSTAG · SAMEDI



### MUSICAL AND MORE

Eine Zusammenarbeit der Chöre *Concordia Erpeldange* und *Caecilia Schieren*

#### Erpeldange Sportshaal

Gruefwee  
L-9147 Erpeldange

um 20 Uhr

15 & 16 / 11



### FREEDOM

Soweto Gospel Choir

#### CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, Place Marie-Adélaïde  
L-9050 Ettelbruck

à 20h

20 / 11

SONNTAG · DIMANCHE



### SAHASA

Jill Crovisier / JC Movement  
Production

Jill Crovisier, concept, direction artistique et chorégraphie. Lynn Jung, Sven Fielitz & Isaiah Wilson, danse. Damiano Picci, composition musique. Philip Van Ees, scénographie. Nico Tremblay, création lumières.

de 7 à 12 ans

#### CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, Place Marie-Adélaïde  
L-9050 Ettelbruck

à 16h

23 / 11

MITTWOCH · MERCREDI



### JAZZ INSPIRED

Ars Nova Lux

Maria Miteva, flûte. Olivier Dartevelle, clarinette. Kae Shiraki, piano. Josip Dragnić, guitare. Luc Hemmer, percussion.

#### CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, Place Marie-Adélaïde  
L-9050 Ettelbruck

à 20h

MÄRKTE /  
MARCHÉS



### FRISCHMARKT DIEKIRCH

#### Place Guillaume

L-9237 Diekirch

jeden Dienstag von 8 bis 12 Uhr

### MONATSMARKT DIEKIRCH

#### Place Guillaume

L-9237 Diekirch

jeden dritten Dienstag im Monat  
von 8 bis 12 Uhr

### WOCHENMARKT ETTTELBRÜCK

#### Fußgängerzone

Grand-Rue, L-9050 Ettelbruck

jeden Freitag von 8 bis 12 Uhr

### MONATSMARKT ETTTELBRÜCK

#### Fußgängerzone

Grand-Rue, L-9050 Ettelbruck

jeden ersten Dienstag im Monat  
von 8 bis 12 Uhr

echo

Ären  
Event am  
hex?  
Drot Ären Event an op:  
echo.lu



# Pompes Funèbres Bous-Goergen

Bestattungen

Succ.: Sandra et Guy Bous

*Mir bleiwen weiderhin am Service fir Iech!*

- Incinérations sans adhésion à une association
- Transport national et international
  - Formalités et démarches
  - Incinérations et cercueils
  - Fleurs et accessoires

[guybous@yahoo.de](mailto:guybous@yahoo.de)

20, Esplanade | L-9227 DIEKIRCH | TEL: 26 87 60 53 | GSM: 621 131 672 / 621 753 209

50, Grand-Rue | L-8510 REDANGE | TEL: 23 62 10 67 | GSM: 621 186 530 / 621 131 672

## Hex Hex Lösungen Seite 52-55

LEICHT

3	7	8	4	2	1	9	5	6
9	1	5	8	6	7	3	2	4
6	4	2	5	3	9	7	8	1
5	6	9	7	1	2	8	4	3
1	8	4	3	5	6	2	7	9
7	2	3	9	4	8	6	1	5
2	9	1	6	8	4	5	3	7
8	5	6	1	7	3	4	9	2
4	3	7	2	9	5	1	6	8

MITTEL

6	1	5	7	8	9	4	3	2
7	2	3	5	6	4	8	1	9
9	8	4	1	3	2	5	7	6
3	9	6	4	5	8	1	2	7
2	4	8	3	7	1	6	9	5
5	7	1	9	2	6	3	4	8
1	5	2	8	9	3	7	6	4
8	3	9	6	4	7	2	5	1
4	6	7	2	1	5	9	8	3

SCHWER

8	9	7	5	6	3	2	4	1
5	6	4	2	1	8	3	7	9
1	2	3	4	7	9	6	8	5
7	1	9	8	2	5	4	6	3
2	4	8	9	3	6	5	1	7
3	5	6	1	4	7	9	2	8
4	7	2	3	5	1	8	9	6
9	3	1	6	8	2	7	5	4
6	8	5	7	9	4	1	3	2

### Fragen-Rätsel S. 53

- |           |  |             |
|-----------|--|-------------|
| 1. MNHM   |  | 2. SMOKER   |
| 3. SIEBEN |  | 4. BIWER    |
| 5. THILL  |  | 6. LILIE    |
| 7. PATTON |  | 8. POSAUNE  |
| 9. LOPERT |  | 10. WIRTGEN |

Lösungswort: **MOBILITÄT**



### Gitterrätsel S. 55

1. HONIG
2. KETTE
3. HUT
4. TROMPETE
5. RUCKSACK
6. FLIEGE
7. FUCHS
8. TEE
9. EIS
10. KUTSCHE

Lösungswort:  
**TOURISMUS**

5	1	6	2	4	3
2	4	3	5	1	6
6	5	1	3	2	4
4	3	2	6	5	1
3	2	4	1	6	5
1	6	5	4	3	2

A	Y	R	V	J	W	P
F	A	H	R	R	A	D
S	B	M	A	T	K	A
C	G	K	O	D	U	E
D	E	H	L	Y	Q	I
F	I	E	X	M	R	G
Z	E	S	R	T	A	K

Auflösung Hexi-Frage S. 54: **BOTTERFRA**

# Nützliche Adressen

## ADMINISTRATIONS ADMINISTRATION

**Syndicat intercommunal Nordstad**  
20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre  
B.P. 116, L-9002 Ettelbruck  
Tél. : 28 70 75 400  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

**Administration communale de Bettendorf**  
1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf  
Tél. : 28 12 54  
[www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu)

**Administration communale de Diekirch**  
27, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
Tél. : 80 87 80 1  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

**Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre**  
21, Porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre  
Tél. : 81 26 74 1  
[www.erpeldange.lu](http://www.erpeldange.lu)

**Administration communale d'Ettelbruck**  
Place de l'Hôtel de Ville  
L-9087 Ettelbruck  
Tél. : 81 91 81 1  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**Administration communale de Schieren**  
90, route de Luxembourg  
L-9125 Schieren  
Tél. : 81 26 68  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

**Nordstad Energieberatung Myenergy**  
Conservatoire national de véhicules historiques  
22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
Tél. : 80 02 11 90  
(hotline gratuite)  
[infopoint.myenergy.lu](mailto:infopoint.myenergy.lu)

**Office social Nordstad**  
Maison sociale  
40, avenue Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

## APOTHEKEN PHARMACIES

**Pharmacie Thilges**  
39, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
Tél. : 82 21 51

**Pharmacie Petry**  
15, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
Tél. : 81 21 48 1

**Pharmacie St Laurent**  
11, Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
Tél. : 80 35 65 1

**Pharmacie Rommes**  
1, rue St. Antoine  
L-9205 Diekirch  
Tél. : 80 35 85

**Pharmacie Nordstad**  
8, route d'Ettelbruck  
L-9160 Ingeldorf  
Tél. : 26 30 23 63

## BIBLIOTHEKE BIBLIOTHÈQUE

**Ettelbrécker Bibliothék**  
9, Place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck  
Tél. : 26 81 15 32  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)

## KULTURZENTREN CENTRES CULTURELS

**Al Seeërei**  
rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
Tél. : 80 87 80 203  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

**CAPE**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)  
Administration :  
Tél. : 26 81 21-1, [mail@cape.lu](mailto:mail@cape.lu)  
Billetterie :  
Tél. : 26 81 26 81, [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu)  
Ouvverte du lundi au vendredi  
de 13 h à 18 h et 45 minutes  
avant chaque spectacle.

**Däichhal**  
rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
Tél. : 81 91 81 329  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**Schierener Atelier**  
rue du Moulin  
L-9126 Schieren  
Tél. : 81 26 68 54  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

**Hariko Ettelbrück – Croix-Rouge luxembourgeoise**  
2a, rue de l'Arcade  
L-9014 Ettelbruck  
Tél. : 27 55 72 93

## KINO CINÉMA

**Ciné Scala Dikrich**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
Tél. : 28 11 98-1  
[www.cinescala.lu](http://www.cinescala.lu)

## MUSEËN MUSÉES

**Conservatoire national de véhicules historiques**  
20–22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
Tél. : 26 80 04 68

**General Patton Memorial Museum**  
5, rue Dr Klein  
L-9054 Ettelbruck  
Tél. : 81 03 22  
[www.patton.lu](http://www.patton.lu)

**Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture**  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
Tél. : 80 87 90 1

**Musée national d'histoire militaire**  
10, rue Bamertal  
L-9209 Diekirch  
Tél. : 80 89 08  
[www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)

**Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch**  
20–22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
Tél. : 26 80 04 68  
[www.luxem.beer](http://www.luxem.beer)

## MUSIKSCHULEN ÉCOLES DE MUSIQUE

**Conservatoire de musique du Nord**  
BP 278  
L-9003 Ettelbruck

**Site Diekirch**  
Place Wirtgen  
L-9293 Diekirch  
Tél. : 26 81 26-205

**Site Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
Tél. : 26 81 26-1  
[mail@cmnord.lu](mailto:mail@cmnord.lu)  
[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)

## POLIZEI POLICE

**Police grand-ducale – bureau de proximité**  
2E, avenue Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
Tél. : 24 48 4-200  
Bureau ouvert de 8 h à 12 h  
et de 14 h à 18 h,  
fermé samedi et dimanche.  
Urgences : 113

**Police grand-ducale – direction régionale**  
8, rue Alexis Heck  
L-9242 Diekirch  
Tél. : 49 97 85 00  
Urgences : 113

## SCHWIMMBÄDER PISCINES

**Nordpool – Piscine**  
rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg  
Tél. : 83 55 43 341  
[www.nordpool.lu](http://www.nordpool.lu)

**Hall sportif Diekirch et piscine**  
3, rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch

## TOURISMUS TOURISME

**ORT Éislek**  
BP 12  
L-9401 Vianden  
Tél. : 26 95 05 66  
[www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu)

**S.I.T. Bettendorf**  
rue de la Gare  
L-9353 Bettendorf  
Tél. : 26 80 43 39

**S.I.T. Diekirch**  
3, Place de la Libération  
L-9255 Diekirch  
Tél. : 80 30 23  
[www.visit-diekirch.lu](http://www.visit-diekirch.lu)

**S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre**  
16, rue du Cimetière  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

**Ettelbruck City Tourist Office**  
5, rue Abbé Muller  
L-9065 Ettelbruck  
Tél. : 81 20 68  
[www.visitettelbruck.lu](http://www.visitettelbruck.lu)

# ETTEL

# BROOKLYN



# STREET FEST

DATE :

10-09-22

BOARDING TIME :

14:00

INFOS & SCHEDULE



SPECTACLES  
MUSIC  
WORKSHOPS  
STREET FOOD



CENTRE  
DES ARTS  
PLURIELS  
ETTELBRÜCK

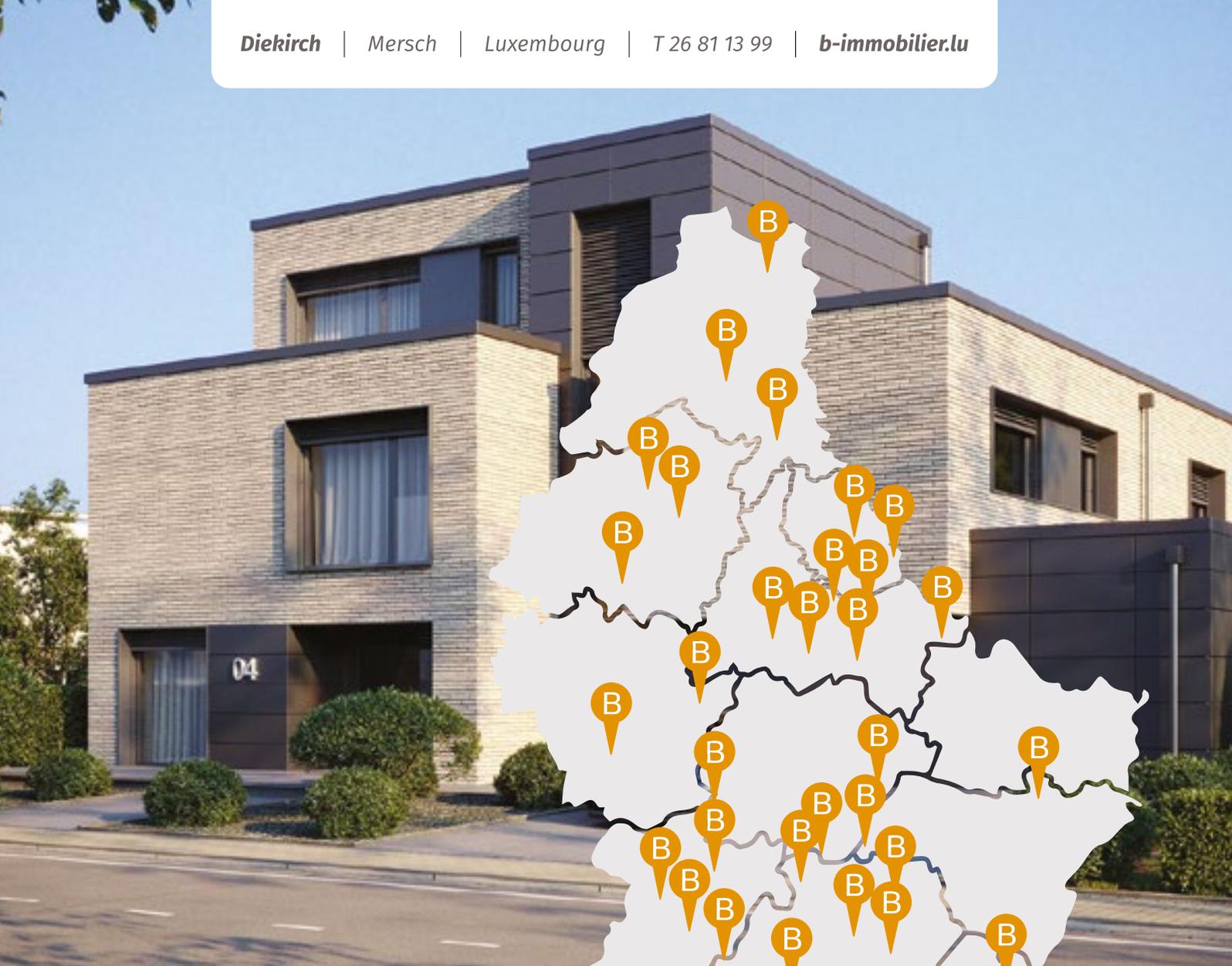


ETTEL  
BRÜCK  
CITY  
TOURIST  
OFFICE



FOLLOW US ON FACEBOOK & INSTAGRAM

[WWW.VISITETTELBRUCK.LU](http://WWW.VISITETTELBRUCK.LU)



Consultez tous nos objets sur  
[b-immobilier.lu](http://b-immobilier.lu)

Maisons, appartements, terrains, bureaux,  
parkings, locaux commerciaux ...